叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一点旧中国风情(a Bit Of Old China) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一点旧中国风情(A Bit of Old China)

[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[oʊld]	['tʃaɪnə]
A	**BIT**	**OF**	**OLD**	**CHINA**
一个	少量	的	老的	中国

一点旧中国风

[baɪ]	[tʃɑ:rlz]	['wɔrən]	['stɔdəd]
By	**Charles**	**Warren**	**Stoddard**
经过	查尔斯	沃伦	斯托达德

作者：查尔斯·沃伦·斯托达德

['tʃaɪnə][ɪz][nɑ:t]	[mɔ:r]	[ˌtʃaɪ'ni:z]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]	['aʊər; ɑ:r]	['krɪstʃən]	['sɪti]	,
China is	**not**	**more**	**Chinese**	**than**	**this**	**section**	**of**	**our**	**Christian**	**city**	**,**
中国 是	不是	更多的	中国人	比	这	部分	的	我们的	基督教	城市	,

我们这座基督教城市的这一区域，并不能比中国更体现中国特色。

[nɔ:r][ðə; ði]	[hɑ:rt]	[ʌv; əv]	['tɑ:təri]	[les]	[ə'merɪkən]	.
nor the	**heart**	**of**	**Tartary**	**less**	**American**	**.**
也不 这	心	的	鞑靼	较少的	美国人	.

鞑靼的心脏地带也并非美国的一部分。

[hɪr]	['lɪt(ə)l]	['tʃaɪnə]	[flɔ:nts]	[hɜ:r; hər]	['skɑ:rlət]	['stri:məz]	[ˌoʊvər'hed]	,
Here	**little**	**China**	**flaunts**	**her**	**scarlet**	**streamers**	**overhead**	**,**
这里	小的	中国	炫耀	她	猩红	主播	开销	,

小中国在这里炫耀着她头顶的鲜红色彩带，

[ænd; ənd]	[flæŋks]	[hɜ:r; hər]	[dɔ:z]	[wɪð; wɪθ]	['ledʒəndz]	[ɪn]	['sæfrən]	[ænd; ənd]	[goʊld]	;
and	**flanks**	**her**	**doors**	**with**	**legends**	**in**	**saffron**	**and**	**gold**	**;**
和	侧翼	她	门	和	传说	在	藏红花	和	金子	;

她的门两侧用藏红花色和金色的文字镌刻着铭文；

['i:v(ə)n]	[ɪts]	['wɪndoʊ]	[peɪnz]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['fɔ:rən]	[lʊk]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðɪn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['glɪmərɪŋ]	[ʌv; əv]
even	**its**	**window**	**panes**	**have**	**a**	**foreign**	**look**	**,**	**and**	**within**	**is**	**a**	**glimmering**	**of**
甚至	它是	窗户	窗格	有	一个	外国的	看	,	和	之内	是	一个	微光	的

['tɪnsl]	,
tinsel	**,**
箔	,

就连它的窗玻璃都透着异域风情，里面还闪烁着金属丝装饰。

[ə; eɪ]	[səb'du:d]	[laɪt]	,	[ænd; ənd]	['tʃaɪnə]	[læmps]	['flɪkərɪŋ]	[bɪ'fɔ:r]	['greɪvn]	['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[bɑ:r'bærɪk]
a	**subdued**	**light**	**,**	**and**	**china**	**lamps**	**flickering**	**before**	**graven**	**images**	**of**	**barbaric**
一个	低沉的	光	,	和	中国	灯	闪烁	前	雕刻	图片	的	野蛮

['hɪdiəsnəs]	.
hideousness	**.**
丑陋	.

昏暗的灯光下，瓷灯在野蛮丑陋的雕刻图像前闪烁。

[ðɪs]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ʌv; əv]	[oʊld]	[sæn]	[fræn'sɪskoʊz]	['tʃaɪnətaʊn]	[hæz; həz]	[bɪn]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[tʃɑ:rlz]
This	**description**	**Of**	**Old**	**San**	**Francisco's**	**Chinatown**	**has**	**been**	**taken**	**from**	**Charles**
这	描述	的	老的	圣	旧金山的	唐人街	有	到过	已采取	从	查尔斯

['wɔrən]	['stɑ:dɜ-dz]	[bʊk]	,
Warren	**Stoddard's**	**book**	**,**
沃伦	斯托达德的	书	,

这段对旧金山老唐人街的描述摘自查尔斯·沃伦·斯托达德的著作。

[ɪn'taɪtld] , " [ɪn][ðə; ði] [fu:t'prints] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:driz] , " [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv]

entitled	,	"	In	the	Footprints	of	the	Padres	,	"	which	contains	his	memories	of
标题	,	"	在	这	脚印	的	这	教士队	,	"	哪个	包含	他的	回忆	的

['ɜ:rli] [deɪz] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] .

early	days	in	California	.
早期的	天	在	加利福尼亚州	.

题为《追寻教士的足迹》，其中收录了他对加州早期生活的回忆。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][oʊld] ['tʃaɪnə]

A	BIT	OF	OLD	CHINA
一个	少量	的	老的	中国

一点旧中国风

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][frʌm; frəm] [kən'fju:ʃəs] [tu:; tə][kən'fju:ʒ(ə)n] , " [sed] [aɪ] ,

"	It	is	but	a	step	from	Confucius	to	confusion	,	"	said	I	,
"	它	是	但	一个	步	从	孔子	到	困惑	,	"	说	我	,

“从孔子到混乱，不过是一步之遥，”我说。

[ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kwestʃən] .

in	a	brief	discussion	of	the	Chinese	question	.
在	一个	简短的	讨论	的	这	中国人	问题	.

对中国问题进行简要讨论。

" [ðen] [let][ˌju: 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,

"	Then	let	us	take	it	by	all	means	,	"	replied	the	artist	,
"	然后	让	我们	拿	它	经过	全部	方法	,	"	回复	这	艺术家	,

“那我们就无论如何都要把它拿走，”艺术家回答道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] ['lɪsənər] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ten] ['mɪnɪts] .

who	had	been	an	indulgent	listener	for	at	least	ten	minutes	.
WHO	有	到过	一个	放纵的	听众	为了	在	至少	十	分钟	.

他至少耐心地听了十分钟。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['strəulɪŋ][ə'pɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kwɔ:rtər][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

We	were	strolling	upon	the	verge	of	the	Chinese	Quarter	in	San	Francisco	,
我们	是	漫步	之上	这	边缘	的	这	中国人	四分之一	在	圣	弗朗西斯科	,

我们当时正在旧金山唐人街边缘漫步，

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

and	,	turning	aside	from	one	of	the	chief	thoroughfares	of	the	city	,
和	,	转弯	旁边	从	一	的	这	首席	干道	的	这	城市	,

然后，他们转身离开城里的一条主要干道，

[wi:; wi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪzi:st] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃaɪnətaʊn] .

we	plunged	into	the	busiest	portion	of	Chinatown	.
我们	暴跌	进入	这	最繁忙	部分	的	唐人街	.

我们一头扎进了唐人街最热闹的地段。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['stændpɔɪnt] — [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['kɝ:ni] [ænd; ənd][ˌsækrə'mentoʊ] [stri:ts] —

From	our	standpoint	—	the	corner	of	Kearny	and	Sacramento	Streets	—
从	我们的	立场	—	这	角落	的	卡尼	和	萨克拉门托	街道	—

[wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [vju:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][mɑ:ŋ'goʊliən] ['nebəz] .

we	got	the	most	favorable	view	of	our	Mongolian	neighbors	.
我们	得到	这	最多	有利	看法	的	我们的	蒙	邻居	.

从我们所处的位置——卡尼街和萨克拉门托街的拐角处——我们得以欣赏到蒙古邻居最美好的景象。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃənt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

Here	is	a	goodly	number	of	merchant	gentlemen	of	wealth	and	station	,
这里	是	一个	很好	数字	的	商人	先生们	的	财富	和	车站	,

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [ɪf] [nɑ:t] ['elɪgəntli] ,

comfortably	,	if	not	elegantly	,
舒适地	,	如果	不是	优雅地	,

这里有不少有钱有地位的商人绅士，他们虽然谈不上优雅，但住得舒适自在。

[haust] [ɑːn] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [klaimz] [ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
housed **on** **two** **sides** **of** **a** **street** **that** **climbs** **a** **low** **hill** **quite** **in** **the** **manner** **of**
房屋 在 二 侧面 的 一个 街道 那 攀登 一个 低的 爬坡道 相当 在 这 方式 的
[ə; eɪ] [tiː] - [bɑːks] ['lændskeɪp] .
a **tea** **-** **box** **landscape** **.**
一个 茶 - 盒子 景观 .

房屋坐落在街道两侧，街道沿着小山坡蜿蜒而上，宛如一座精致的茶盒景观。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [lɑːdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] ,
A **few** **of** **these** **gentlemen** **lodge** **on** **the** **upper** **floors** **of** **their** **business** **houses** **,**
一个 很少 的 这些 先生们 小屋 在 这 上 楼层 的 他们的 商业 房屋 ,

这些先生中有几位住在他们公司大楼的楼上。

[wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] [waɪvz] , [ænd; ənd] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['tʃɪldrən] ['gɔːdɪli] [drest] , ['lʊkɪŋ]
with **Chinese** **wives** **,** **and** **quaint** **,** **old** **-** **fashioned** **children** **gaudily** **dressed** **,** **looking**
和 中国人 妻子们 , 和 古雅 , 老的 - 造型 孩子们 华丽地 穿着 , 寻找
[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['aɪdəlz] ,
like **little** **idols** **,**
喜欢 小的 偶像 ,

她们有中国妻子，还有穿着艳丽服饰、古朴典雅的孩子们，看起来像个个小偶像。

['tʃætɪŋ] ['glɪbli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ʌv; əv]
chatting **glibly** **with** **one** **another** **,** **and** **gracefully** **gesticulating** **with** **hands** **of**
聊天 轻率地 和 一 其他 , 和 优雅地 做手势 和 双手 的
[ɪk'skwɪzɪt] ['slendərnəs] .
exquisite **slenderness** **.**
精美的 苗条 .

他们彼此轻声细语地交谈着，纤细修长的双手优雅地比划着。

[kən'fjuːʃəs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] .
Confucius **,** **in** **his** **infancy** **,** **may** **have** **been** **like** **one** **of** **the** **least** **of** **these** **.**
孔子 , 在 他的 婴儿期 , 可能 有 到过 喜欢 一 的 这 至少 的 这些 .

孔子幼年时，或许就像这些最卑微的人之一。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [waɪt] ['dreɪmən] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃruːd] [ænd; ənd]
There **are** **white** **draymen** **and** **porters** **in** **the** **employ** **of** **these** **shrewd** **and**
那里 是 白色的 搬运工 和 搬运工 在 这 采用 的 这些 精明 和
['sɪv(ə)l] ['mɜːtʃənts] ,
civil **merchants** **,**
民用 商人 ,

这些精明而有礼貌的商人雇佣了白人货车司机和搬运工。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['træfɪk] , [æz; əz] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti]
and **the** **outward** **appearance** **of** **traffic** **,** **as** **conducted** **in** **the** **immediate** **vicinity**
, [ɪz] ['ræðər] [ə'merɪkən] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
, **is** **rather** **American** **than** **otherwise** **.**
, 是 相当 美国人 比 否则 .

而附近区域的交通状况，与其说是其他地方的，不如说是更像美国式的。

['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ɑːn] [duː'pɑːnt] [striːt] , [frʌm; frəm] [ˌkælə'fɔːrniə] [tuː; tə] [pə'sɪfɪk] [striːts] ,
Farther **up** **the** **hill** **,** **on** **Dupont** **Street** **,** **from** **California** **to** **Pacific** **Streets** **,**
更远 向上 这 爬坡道 , 在 杜邦 街道 , 从 加利福尼亚州 到 太平洋 街道 ,

沿着杜邦街继续向上走，从加利福尼亚街到太平洋街，

[ðə; ði] [faɪv] [blɑːks] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .
the **five** **blocks** **are** **almost** **monopolized** **by** **the** **Chinese** **.**
这 五 积木 是 几乎 垄断 经过 这 中国人 .

这五个街区几乎都被中国人垄断了。

[ðer; ðər][ɪz] , [æt; ət][fɜːrst] , [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][smɔːl] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][dʒuːz][ænd; ənd]

There	is	,	at	first	,	a	sprinkling	of	small	shops	in	the	hands	of	Jews	and
那里	是	,	在	第一的	,	一个	洒	的	小的	商店	在	这	双手	的	犹太人	和

['dʒentailz] ,

Gentiles	,
外邦人	,

起初，零星散布着一些由犹太人和非犹太人经营的小商店。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [bə'zɑːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kæst] [taɪp] ,

and	a	mingling	of	Chinese	bazaars	of	the	half	-	caste	type	,
和	一个	混杂	的	中国人	集市	的	这	一半	-	种姓	类型	,

以及混杂着各种华人混杂阶层的集市，

[wer] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [gʊdz] [ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊz] ;

where	American	and	English	goods	are	exposed	in	the	show	-	windows	;
在哪里	美国人	和	英语	商品	是	裸露	在	这	展示	-	视窗	;

橱窗里陈列着美国和英国的商品；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [pæs] [ɑːn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] ['elɪmənt] [ɪn'kriːsɪz] ,

but	as	we	pass	on	the	Asiatic	element	increases	,
但	作为	我们	经过	在	这	亚洲	元素	增加	,

但随着时间的推移，亚洲元素逐渐增加。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv]['eɪliən] [prə'duːs] [ɪz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd]

and	finally	every	trace	of	alien	produce	is	withdrawn	from	the	shelves	and
和	最后	每一个	痕迹	的	外星人	生产	是	撤回	从	这	货架	和

['kauntəz] .

counters	.
计数器	.

最后，所有外来产品都从货架和柜台上撤下。

[hɪr] ['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [flɔːnts] [hɜːr; hər]['skɑːrlət] ['striːməz] [ˌoʊvər'hed] ,

Here	little	China	flaunts	her	scarlet	streamers	overhead	,
这里	小的	中国	炫耀	她	猩红	主播	开销	,

小中国在这里炫耀着她头顶的鲜红色彩带，

[ænd; ənd][flæŋks][hɜːr; hər] [dɔːz] [wɪð; wɪθ]['ledʒəndz][ɪn]['sæfrən] [ænd; ənd][goʊld] ; ['iːv(ə)n][ɪts] ['wɪndoʊ] -

and	flanks	her	doors	with	legends	in	saffron	and	gold	;	even	its	window	-
和	侧翼	她	门	和	传说	在	藏红花	和	金子	;	甚至	它是	窗户	-

[peɪnz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lʊk] ,

panes	have	a	foreign	look	,
窗格	有	一个	外国的	看	,

门两侧饰以藏红花色和金色的铭文；就连窗户玻璃也带有异域风情。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪnsl] , [ə; eɪ] [səb'duːd] [laɪt] ,

and	within	is	a	glimmering	of	tinsel	,	a	subdued	light	,
和	之内	是	一个	微光	的	箔	,	一个	低沉的	光	,

里面闪烁着金属丝，散发着柔和的光芒。

[ænd; ənd]['tʃaɪnə][læmps] ['flɪkərɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][bɑːr'bærɪk] ['hɪdiəsnəs] .

and	china	lamps	flickering	before	graven	images	of	barbaric	hideousness	.
和	中国	灯	闪烁	前	雕刻	图片	的	野蛮	丑陋	.

瓷灯在野蛮丑陋的雕刻图像前闪烁。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['sændlwʊd] [ænd; ənd] [streɪndʒ]['əudəz][ʌv; əv]

The	air	is	laden	with	the	fumes	of	smoking	sandalwood	and	strange	odors	of
这	空气	是	满载	和	这	烟雾	的	吸烟	檀香	和	奇怪的	气味	的

[ðə; ði] [iːst] ;

the	East	;
这	东方	;

空气中弥漫着檀香木燃烧的烟雾和东方特有的气味；

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] , ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kuːlɪz] , [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]

and	the	streets	,	swarming	with	coolies	,	resound	with	the	echoes	of	an
和	这	街道	,	蜂拥而至	和	苦力	,	回响	和	这	回声	的	一个

[ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] .

unknown	tongue	.
未知	舌头	.

街道上挤满了苦力，回荡着一种陌生的语言。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pæs] ; [wiː; wi] [pɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] ,

There	is	hardly	room	for	us	to	pass	;	we	pick	our	way	,
那里	是	几乎	房间	为了	我们	到	经过	;	我们	挑选	我们的	方式	,

我们几乎没有通行的余地，只能小心翼翼地挪动脚步。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['kjʊriəsli] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][slænt] - [aɪd] ['peɪgənz] , [huː] [ber] [ˌjuː 'es][noʊ]

and	are	sometimes	curiously	regarded	by	slant	-	eyed	pagans	,	who	bear	us	no
和	是	有时	奇怪的是	认为	经过	倾斜	-	眼睛	异教徒	,	WHO	熊	我们	不

[gʊd] - [wɪl] ,

good	-	will	,
好的	-	将要	,

有时，那些眯缝眼的异教徒会用一种奇怪的眼光看待我们，他们对我们没有丝毫善意。

[ɪf] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprətɪd] .

if	that	shadow	of	scorn	in	the	face	has	been	rightly	interpreted	.
如果	那	阴影	的	轻蔑	在	这	脸	有	到过	没错	翻译	.

如果对脸上那抹轻蔑的神情解读正确的话。

['tʃaɪnə][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] ['sɪti] ,

China	is	not	more	Chinese	than	this	section	of	our	Christian	city	,
中国	是	不是	更多的	中国人	比	这	部分	的	我们的	基督教	城市	,

我们这座基督教城市的这一区域，并不能比中国更体现中国特色。

[nɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['tɑːtəri] [les] [ə'merɪkən] .

nor	the	heart	of	Tartary	less	American	.
也不	这	心	的	鞑靼	较少的	美国人	.

鞑靼的心脏地带也并非美国的一部分。

[tɜːrn] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi] [tʃuːz] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [blɑːks] ,

Turn	which	way	we	choose	,	within	two	blocks	,
转动	哪个	方式	我们	选择	,	之内	二	积木	,

我们选择往哪个方向走，两个街区之内即可。

[ɑːn] ['iːðər] [hænd][wiː; wi][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli]

on	either	hand	we	find	nothing	but	the	infinitely	small	and	astonishingly
在	任何一个	手	我们	寻找	没有什么	但	这	无限地	小的	和	令人震惊地

['nuːmərəs] [fɔːrmz][ʌv; əv]['træfɪk][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːdz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [θraɪv] .

numerous	forms	of	traffic	on	which	the	hordes	around	us	thrive	.
很多的	表格	的	交通	在	哪个	这	成群结队	大约	我们	蓬勃发展	.

而我们周围的人群却只能依靠数量惊人、规模极其微小的交通方式生存。

[noʊ]['kɔːrnər][ɪz] [tuː] [kræmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skwɑːtɪŋ] [striːt] ['kɑːblər] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]

No	corner	is	too	cramped	for	the	squatting	street	cobbler	;	and	as	for	the
不	角落	是	也	狭窄	为了	这	蹲姿	街道	皮匠	;	和	作为	为了	这

[paɪp] - ['klinərz] ,

pipe	-	cleaners	,
管道	-	清洁工	,

对于蹲在街边的修鞋匠来说，没有哪个角落太过狭窄；至于那些管道清洁工，

[ðə; ði] ['sɪgəret] - ['rəuləz] , [ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] [swiːt'miːts] [ænd; ənd] [kən'sɜːvz] ,

the	cigarette	-	rollers	,	the	venders	of	sweetmeats	and	conserves	,
这	卷烟	-	滚筒	,	这	供应商	的	甜食	和	保护	,

卷烟工人、卖糖果和蜜饯的小贩，

[ðeɪ] ['gæðər] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][ɔːr] [kraʊtʃ] ['ʌndər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['wɪndoʊz] ,

they	gather	on	the	curb	or	crouch	under	overhanging	windows	,
他们	收集	在	这	抑制	或者	蹲伏	在下面	悬垂	视窗	,

他们聚集在路边，或者蹲在悬垂的窗户下。

[ænd; ənd] [ə'weɪt] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] .

and	await	custom	with	the	philosophical	resignation	of	the	Oriental	.
和	等待	风俗	和	这	哲学	辞职	的	这	东方	.

并以东方人那种哲学式的顺从等待习俗的到来。

[ɑːn][duː'pɑːnt] [striːt] , [bɪ'twiːn] [kleɪ] [ænd; ənd] [ˌsækrə'mentoʊ] [striːts] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blɑːk] ,

On	Dupont	Street	,	between	Clay	and	Sacramento	Streets	—	a	single	block	,
在	杜邦	街道	,	之间	黏土	和	萨克拉门托	街道	—	一个	单身的	堵塞	,

在杜邦街，介于克莱街和萨克拉门托街之间——仅一个街区，

— [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['beɪsmənt] [ə'pɑːrtmənts] [dɪ'voʊtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]

—	there	are	no	less	than	five	basement	apartments	devoted	exclusively	to
—	那里	是	不	较少的	比	五	地下室	公寓	奉献	只	到

['bɑːbəz] .

barbers	.
理发师	.

—至少有五间地下室公寓专门供理发师使用。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][həusts][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] .

There	are	hosts	of	this	profession	in	the	quarter	.
那里	是	主持人	的	这	职业	在	这	四分之一	.

这个街区有很多从事这种职业的人。

[lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [siː] , [æt; ət]['eni] ['aʊər]

Look	down	the	steep	steps	leading	into	the	basement	and	see	,	at	any	hour
看	向下	这	陡	步骤	领导	进入	这	地下室	和	看	,	在	任何	小时

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

沿着通往地下室的陡峭台阶向下望去，无论一天中的哪个时刻，你都会看到：

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [deft] ['fɪŋgərz][ðə; ði][tɑːn'sɔːriəl]['ɑːpəreɪtərz] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði][dɪ'voʊtɪd]['peɪgən] [hed] .

with	what	deft	fingers	the	tonsorial	operators	manipulate	the	devoted	pagan	head	.
和	什么	麻利	手指	这	理发	运营商	操纵	这	奉献	异教徒	头	.

理发师们用多么灵巧的手指摆弄着虔诚的异教徒的头颅啊！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪst] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] .

There	is	no	waste	space	in	the	quarter	.
那里	是	不	浪费	空间	在	这	四分之一	.

该街区没有一丝浪费的空间。

[ɪn] [ə'pɑːrtmənts] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [skwer] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['dɪfrənt] [prə'fɛʃənz]

In	apartments	not	more	than	fifteen	feet	square	three	or	four	different	professions
在	公寓	不是	更多的	比	十五	脚	正方形	三	或者	四	不同的	职业

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

are	often	represented	,
是	经常	代表	,

在面积不超过15平方英尺的公寓里，通常会有三到四种不同的职业。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'fɔːrd] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] .

and	these	afford	employment	to	ten	or	a	dozen	men	.
和	这些	买得起	就业	到	十	或者	一个	打	男人	.

这些岗位可以为十几个人提供就业机会。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['drʌgɪst] [ænd; ənd] [ɜːrb] - ['selər] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['spektəklz] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] ,

Here	is	a	druggist	and	herb	-	seller	,	with	huge	spectacles	on	his	nose	,
这里	是	一个	药剂师	和	草本植物	-	卖方	,	和	巨大的	眼镜	在	他的	鼻子	,

这是一位药剂师兼草药商，鼻子上架着一副巨大的眼镜。

[æt; ət][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] ;

at	the	left	of	the	main	entrance	;
在	这	左边	的	这	主要的	入口	;

在正门左侧;

[ə; eɪ] ['bʊtʃər] [dɪ'spleɪz] [hɪz; ɪz] [miːts] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz]

a	butcher	displays	his	meats	in	a	show	-	window	on	the	right	,	serving	his
一个	屠夫	显示器	他的	肉类	在	一个	展示	-	窗户	在	这	正确的	,	服务	他的

['kʌstəmərz] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] ;

customers	over	the	sill	;
顾客	超过	这	窗台	;

一位肉贩在右侧的橱窗里展示他的肉类，并在窗台上为顾客服务;

[ə; eɪ]['kloʊðiər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

a	clothier	is	in	the	rear	of	the	shop	,
一个	服装商	是	在	这	后部	的	这	店铺	,

商店后部有一位服装商。

[waɪl] [ə; eɪ] ['bælkəni] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['teiləz] [ɔːr][sɪ'gɑːr] - ['meɪkɝz] [hæŋz] [hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

while	a	balcony	filled	with	tailors	or	cigar	-	makers	hangs	half	way	to	the	ceiling
尽管	一个	阳台	已填	和	裁缝	或者	雪茄	-	制造商	悬挂	一半	方式	到	这	天花板

.

:
.

而阳台上挤满了裁缝或雪茄制造商，阳台只到天花板的一半。

[kloʊz] [ə'baʊt] [juː 'es][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɜːrkənti:l] [is'tæbliʃmənts]

Close	about	us	there	are	over	one	hundred	and	fifty	mercantile	establishments
关闭	关于	我们	那里	是	超过	一	百	和	五十	商业	机构

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɪndəstriz] .

and	numerous	mechanical	industries	.
和	很多的	机械的	行业	.

我们附近有一百五十多家商业机构和众多机械工业企业。

[ðə; ði]['sev(ə)nti] - [faɪv][sɪ'gɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz] [ɪm'plɔɪ] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['kuːlɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz]

The	seventy	-	five	cigar	factories	employ	eight	thousand	coolies	,	and	these
这	七十	-	五	雪茄	工厂	采用	八	千	苦力	,	和	这些

[ɑːr; ər] ['hʌdld] ['ɪntuː][ðə; ði]['kloʊsɪst]['kwɔːrtərz] .

are	huddled	into	the	closest	quarters	.
是	蜷缩着	进入	这	最接近	四分之一	.

75家雪茄厂雇佣了8000名苦力，他们都挤在狭小的空间里。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] , ['meʒərɪŋ] ['twenti] [fiːt] [baɪ] ['θɜːrti] [fiːt] ,

In	a	single	room	,	measuring	twenty	feet	by	thirty	feet	,
在	一个	单身的	房间	,	测量	二十	脚	经过	三十	脚	,

在一个长20英尺、宽30英尺的房间里，

['sɪksti][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn'dʌstriəsli] ['roʊlɪŋ] ['riːəl] [hə'vænə] .

sixty	men	and	boys	have	been	discovered	industriously	rolling	real	Havanas	.
六十	男人	和	男孩们	有	到过	发现	勤奋地	滚动	真实的	哈瓦那	.

人们发现有六十名男子和男孩在勤奋地卷制真正的哈瓦那雪茄。

[ðə; ði]['træfɪk] [wɪtʃ] [aɪ'tɪnərənt] [fɪʃ] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] ['vendər] [draɪv][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	traffic	which	itinerant	fish	and	vegetable	venders	drive	in	every	part	of	the
这	交通	哪个	流动	鱼	和	蔬菜	供应商	驾驶	在	每一个	部分	的	这

['sɪti][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] ,

city	must	be	great	,
城市	必须	是	伟大的	,

城市各个角落里流动的鱼贩和菜贩的交通流量一定很大。

['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'striːm] [kən'viːniəns] [fɔːr; fər]['leɪzi][ɔːr] ['θrɪfti] ['hauswaivz] .

being	as	it	is	an	extreme	convenience	for	lazy	or	thrifty	housewives	.
存在	作为	它	是	一个	极端	方便	为了	懒惰的或者		节俭	家庭主妇	.

因为它对懒惰或节俭的家庭主妇来说极其方便。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bæskɪt] [men] ['kʌltɪveɪt] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

A	few	of	these	basket	men	cultivate	gardens	in	the	suburbs	,
一个	很少	的	这些	篮子	男人	培育	花园	在	这	郊区	,

这些篮子编织者中，有些人会在郊区开垦菜园。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [siːk] [ðer; ðər] [sə'plaɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

but	the	majority	seek	their	supplies	in	the	city	markets	.
但	这	多数	寻找	他们的	补给品	在	这	城市	市场	.

但大多数人都在城市市场购买所需物品。

[wɑːʃ] - ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

Wash	-	houses	have	been	established	in	every	part	of	the	city	,
洗	-	房屋	有	到过	已确立的	在	每一个	部分	的	这	城市	,

城市的各个角落都设有公共洗衣房。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [sets] [ʌv; əv]['læbɔːrz] , [huː] [spend] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ]

and	are	supplied	with	two	sets	of	laborers	,	who	spend	watch	and	watch
和	是	供应	和	二	套	的	劳工	,	WHO	花费	手表	和	手表

[ɑːn]['duːti] ,

on	duty	,
在	责任	,

并配备了两组劳工，轮班值守。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] ['nevər] [kloʊzd] .

so	that	the	establishment	is	never	closed	.
所以	那	这	建立	是	绝不	关闭	.

这样一来，这家店就永远不会关门。

[wʌn] ['friːkwəntli] [miːts] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [bə'zɑːr] — [ə; eɪ] ['kuːli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][fænz]

One	frequently	meets	a	traveling	bazaar	—	a	coolie	with	his	bundle	of	fans
一	频繁地	满足	一个	旅行	市场	—	一个	苦力	和	他的	捆	的	粉丝

[ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ,

and	bric	-	a	-	brac	,
和	砖块	-	一个	-	支架	,

人们经常会遇到流动集市——一个苦力带着他的一堆扇子和小玩意儿，

['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz]

wandering	from	house	to	house	,	even	in	the	suburbs	;	and	the	old	fellows
漫游	从	房子	到	房子	,	甚至	在	这	郊区	;	和	这	老的	伙伴们

,

,

,

他们挨家挨户地游荡，甚至在郊区也是如此；还有那些老家伙们，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [slaɪst] [bæm'buːz] [ænd; ənd] [tʃerz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊlz]

with	a	handful	of	sliced	bamboos	and	chairs	swinging	from	the	poles
和	一个	少数	的	切片	竹子	和	椅子	摇摆	从	这	杆子

['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

over	their	shoulders	,
超过	他们的	肩膀	,

他们肩上扛着几根削好的竹子，竹竿上挂着椅子。

[ɑːr; ər] [bɪˈkʌmɪŋ] [kwaɪt] [ˈnuːmərəs] ; [tʃer] [ˈmendɪŋ] [ænd; ənd] [riːˈsiːtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]

are	becoming	quite	numerous	;	chair	mending	and	reseating	must	be
是	成为	相当	很多的	;	椅子	修补	和	重新就座	必须	是

[ˈprɑːfɪtəb(ə)l] .

profitable	.
有利可图	.

椅子修理和更换行业越来越普遍；想必有利可图。

[ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [rɪvjʊˈlɪts] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈverid] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

These	little	rivulets	,	growing	larger	and	more	varied	day	by	day	,
这些	小的	小溪	,	生长	更大的	和	更多的	多种多样	天	经过	天	,

这些小溪流，日渐变大，种类也日益繁多，

[ɔːl] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] [ˈfaʊnt(ə)n][ʌv; əv][ˌeɪʒiˈætɪk][vaɪˈtæləti] — [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈkwɔːrtər] .

all	spring	from	that	great	fountain	of	Asiatic	vitality	—	the	Chinese	Quarter	.
全部	春天	从	那	伟大的	喷泉	的	亚洲	活力	—	这	中国人	四分之一	.

一切都源于亚洲活力的伟大源泉——唐人街。

[ðɪs] [ˈsɜːrfɪs] - [ˈskɪmɪŋ] [bɪˈgaɪlz] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ;

This	surface	-	skimming	beguiles	for	an	hour	or	two	;
这	表面	-	撇脂	欺骗	为了	一个	小时	或者	二	;

这种表面现象能让人着迷一两个小时；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [strəulz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['tʃaɪnətaʊn] ,

but	the	stranger	who	strolls	through	the	streets	of	Chinatown	,
但	这	陌生人	WHO	漫步	通过	这	街道	的	唐人街	,

但漫步在唐人街街头的陌生人，

[ænd; ənd] [riˈtaiəz] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [ˌeksenˈtrɪsɪti:z] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfəˈmɪliər] ['piːp(ə)l] ,

and	retires	dazed	with	the	thousand	eccentricities	of	an	unfamiliar	people	,
和	退休	茫然	和	这	千	怪癖	的	一个	陌生	人们	,

他带着对一个陌生民族千奇百怪的怪癖的茫然心情退休了。

[noʊz] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [laɪf] [ðæt] [səˈraʊndz] [hɪm; ɪm] .

knows	little	of	the	mysterious	life	that	surrounds	him	.
知道	小的	的	这	神秘	生活	那	周围环境	他	.

他对周围神秘的生活知之甚少。

[let] [ju: 'es] [dɪ'send] .

Let	us	descend	.
让	我们	下降	.

我们下去吧。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['pailətid][baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pə'liːsmən] ,

We	are	piloted	by	a	special	policeman	,
我们	是	试飞	经过	一个	特别的	警察	,

我们的飞行员是一名特警，

[wʌn] [huː] [ɪz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] .

one	who	is	well	acquainted	with	the	geography	of	the	quarter	.
一	WHO	是	出色地	熟人	和	这	地理	的	这	四分之一	.

对该地区地理情况非常熟悉的人。

[prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['teɪpərz] , [wiː; wi] [plʌndʒ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [dɑːrk] [rɪ'sesɪz] [æt; ət]

Provided	with	tapers	,	we	plunge	into	one	of	the	several	dark	recesses	at
假如	和	锥形	,	我们	暴跌	进入	一	的	这	一些	黑暗的	凹陷处	在

[hænd] .

hand	.
手	.

我们拿着锥形物，一头扎进眼前几个黑暗的角落之一。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ˌsækrə'mentoʊ] [striːt] — [ðə; ði] [d'welɪŋz]
Back **of** **the** **highly** **respectable** **brick** **buildings** **in** **Sacramento** **Street** **—** **the** **dwellings**
后退 的 这 高度 可敬 砖 建筑物 在 萨克拉门托 街道 — 这 住宅
[ænd; ənd] ['bɪznəs] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɜːtʃənts] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][pɪts]
and **business** **places** **of** **the** **first** **-** **class** **Chinese** **merchants** **—** **there** **are** **pits**
和 商业 地方 的 这 第一的 - 班级 中国人 商人 — 那里 是 坑
[ænd; ənd] ['dedˌfɔːl] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,
and **deadfalls** **innumerable** **,**
和 倒塌物 无数 ,

在萨克拉门托街那些气派的砖砌建筑——也就是一流华人商人的住所和商铺——的背后，隐藏着无数的陷阱和死角。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ;
and **over** **all** **is** **the** **blackness** **of** **darkness** **;**
和 超过 全部 是 这 黑 的 黑暗 ;

而笼罩一切的，是无尽的黑暗；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['hjuːmən][moʊlz][kæn; kən][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
for **these** **human** **moles** **can** **work** **in** **the** **earth** **faster** **than** **the** **shade** **of**
为了 这些 人类 鼹鼠 能 工作 在 这 地球 快点 比 这 阴影 的
[ðə; ði] ['məːdəd] [deɪn] .
the **murdered** **Dane** **.**
这 被谋杀 丹恩 .

因为这些人渣在地下活动的速度比被谋杀的丹麦人的尸体还要快。

[hɪr] ,
Here **,**
这里 ,

这里，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['væts] [θriː] ['stɔːriz] [ˌʌndər'graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] [ʌv; əv]
from **the** **noisome** **vats** **three** **stories** **underground** **to** **the** **hanging** **gardens** **of**
从 这 令人厌恶的 大桶 三 故事 地下 到 这 绞刑 花园 的
[ðə; ði] [fɪʃ] - [d'raɪəz][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] ,
the **fish** **-** **dryers** **on** **the** **roofs** **,**
这 鱼 - 烘干机 在 这 屋顶 ,

从地下三层散发着恶臭的大桶到屋顶上悬挂着鱼干的花园，

[ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [nʊk] [nɔːr]['kɔːrnər][bʌt; bət][ɪz] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ][mɔŋ'gəʊliːənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst]
there **is** **neither** **nook** **nor** **corner** **but** **is** **populous** **with** **Mongolians** **of** **the** **lowest**
那里 是 两者都不 角落 也不 角落 但 是 人口众多 和 蒙古人 的 这 最低
[kæst] .
caste **.**
种姓 .

这里既没有僻静的角落，也没有空旷的角落，但却居住着大量地位最低的蒙古人。

[ðə; ði] ['betər] [klæs] [hæv; həv][ðer; ðər] [rɪ'zɜːrvd] ['kwɔːrtərz] ;
The **better** **class** **have** **their** **reserved** **quarters** **;**
这 更好的 班级 有 他们的 预订的 四分之一 ;

上层阶级有自己的专属区域；

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [ruːm] [tuː; tə] [stretʃ] [wʌnz] [legz] [wɪ'ðaʊt] ['baːkɪŋ] [ðə; ði]
with **them** **there** **is** **at** **least** **room** **to** **stretch** **one's** **legs** **without** **barking** **the**
和 他们 那里 是 在 至少 房间 到 拉紧 一个人的 腿 没有 叫声 这
[ʃɪnz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['neɪbər] ;
shins **of** **one's** **neighbor** **;**
小腿 的 一个人的 邻居 ;

和他们在一起，至少有足够的空间伸展双腿，而不会碰到邻居的小腿；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'denst] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	from	this	comparative	comfort	to	the	condensed	discomfort	of	the
但	从	这	比较	舒适	到	这	浓缩版	不适	的	这

[ɪm'pɑ:vərɪʃt] ['ku:li] ,

impoverished	coolie	,
贫困	苦力	,

但与这种相对舒适的环境相比，贫困苦力所遭受的持续不适，

[haʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [greɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !

how	sudden	and	great	the	change	!
如何	突然	和	伟大的	这	改变	!

变化多么突然，多么巨大!

[bɪ'twi:n] [brɪk] [wɔ:lz] [wi:; wi] [θred] ['aʊər; ɑ:r] [wei] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

Between	brick	walls	we	thread	our	way	,	and	begin	descending	into	the
之间	砖	墙壁	我们	线	我们的	方式	,	和	开始	下降	进入	这

[ə'bɪzməl] ['dɑ:rknəs] ;

abysmal	darkness	;
极其糟糕	黑暗	;

我们沿着砖墙间的缝隙前进，开始向下坠入深渊般的黑暗中;

[ðə; ði]['teɪpərz] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][proʊ'si:d][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ,

the	tapers	,	without	which	it	were	impossible	to	proceed	with	safety	,
这	锥形	,	没有	哪个	它	是	不可能的	到	继续	和	安全	,

没有锥形工具，就无法安全地进行操作。

[bɜ:rn] ['fi:bli] [ɪn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tenəmənts] .

burn	feebly	in	the	double	night	of	the	subterranean	tenements	.
烧伤	虚弱地	在	这	双倍的	夜晚	的	这	地下	廉租公寓	.

在地下公寓楼的双重夜晚里，微弱的火焰熊熊燃烧。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l]['kwɔ:rtərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:r; ər] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['pɪdʒɪn] -

Most	of	the	habitable	quarters	under	the	ground	are	like	so	many	pigeon	-
最多	的	这	适宜居住	四分之一	在下面	这	地面	是	喜欢	所以	许多	鸽子	-

['haʊzɪz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [hi:pt] [tə'geðər] .

houses	indiscriminately	heaped	together	.
房屋	不加区分地	堆积如山	一起	.

地下大部分可居住的房间就像许多鸽舍随意堆放在一起一样。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['sʌnʃaɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][drɪŋk] [ʌp][ðə; ði][slaɪm] [ðæt] [glɔ:siz] ['evri] [plæŋk]

If	there	were	only	sunshine	enough	to	drink	up	the	slime	that	glosses	every	plank
如果	那里	是	仅有的	阳光	足够的	到	喝	向上	这	粘液	那	光泽	每一个	板

,

,

,

如果阳光足够充足，可以驱散覆盖在每块木板上的黏液，

[ænd; ənd] [freʃ] [er] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['swi:tn] [ðə; ði] ['mɪldu:d] ['kɛnəlz] ,

and	fresh	air	enough	to	sweeten	the	mildewed	kennels	,
和	新鲜的	空气	足够的	到	甜味	这	发霉的	犬舍	,

还有充足的新鲜空气，足以驱散发霉的犬舍的霉味。

[ðɪs] ['haɪli] [ɪk'sentrɪk] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [maɪt] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv]

this	highly	eccentric	style	of	architecture	might	charm	for	a	time	,	by	reason	of
这	高度	偏心	风格	的	建筑学	可能	魅力	为了	一个	时间	,	经过	原因	的

[ɪts]['nɑ:v(ə)lti] ;

its	novelty	;
它是	新奇	;

这种极其古怪的建筑风格可能会因其新颖性而暂时令人着迷;

[ðer; ðər][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] —

there	is	,	moreover	,	a	suspicion	of	the	picturesque	lurking	about	the	place	—
那里	是	,	而且	,	一个	怀疑	的	这	如画	潜伏	关于	这	地方	—

[bʌt; bət] , ['hev(ə)n] [seɪv] [ˌjuː 'es] ,

but	,	heaven	save	us	,
但	,	天堂	节省	我们	,

此外，还有一种不祥的预感笼罩着这个地方——但是，老天保佑我们！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] !

how	it	smells	!
如何	它	气味	!

这味道真好闻！

[wiː; wi] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn] [blæk] [hoʊl][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

We	pass	from	one	black	hole	to	another	.
我们	经过	从	一	黑色的	洞	到	其他	.

我们从一个黑洞进入了另一个黑洞。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [koʊl] ,

In	the	first	there	is	a	kind	of	bin	for	ashes	and	coals	,
在	这	第一的	那里	是	一个	种类	的	垃圾桶	为了	灰烬	和	煤炭	,

第一个地方有一个用来装灰烬和煤炭的箱子，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][pɔts][ænd; ənd] [grɪlz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	there	are	pots	and	grills	lying	about	—	it	is	the	kitchen	.
和	那里	是	锅	和	烤架	说谎	关于	—	它	是	这	厨房	.

厨房里到处散落着锅碗瓢盆和烤架——这里是厨房。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['faɪər] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

A	heap	of	fire	kindling	-	wood	in	one	corner	,
一个	堆	的	火	引火物	-	木头	在	一	角落	,

角落里堆着一堆引火柴。

[ə; eɪ] [bentʃ] [ɔːr] [stuːl] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [sʊt] [kæn; kən] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [fjuː] [boʊlz] ,

a	bench	or	stool	as	black	as	soot	can	paint	it	,	a	few	bowls	,
一个	长椅	或者	凳子	作为	黑色的	作为	煤烟	能	画	它	,	一个	很少	碗	,

一张黑得像被烟灰熏黑的长凳或凳子，几个碗，

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv][rægz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts][ʌv; əv] [fuːd] ,

a	few	bits	of	rags	,	a	few	fragments	of	food	,
一个	很少	比特	的	破布	,	一个	很少	片段	的	食物	,

几块破布，几块食物残渣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kuːli] ['skwɑːtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['faɪər] ,

and	a	coolie	squatting	over	a	struggling	fire	,
和	一个	苦力	蹲姿	超过	一个	挣扎	火	,

一个苦力蹲在摇摇欲坠的火堆旁，

[ə; eɪ] ['kuːli] [huː] ['raɪzɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [smoʊk] [laɪk][ðə; ði]['iːv(ə)l]['dʒiːnɪˌaɪ][ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [teɪl]

a	coolie	who	rises	out	of	the	dim	smoke	like	the	evil	genii	in	the	Arabian	tale
一个	苦力	WHO	上升	出去	的	这	暗淡	抽烟	喜欢	这	邪恶的	天才	在	这	阿拉伯	故事

.

:

.

一个苦力从昏暗的烟雾中升起，就像阿拉伯故事里的邪恶精灵。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʃɪmni] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪndoʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dreɪnɪdʒ] .

There	is	no	chimney	,	there	is	no	window	,	there	is	no	drainage	.
那里	是	不	烟囱	,	那里	是	不	窗户	,	那里	是	不	引流	.

这里没有烟囱，没有窗户，也没有排水设施。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ]['kju:bɪk][sɪŋk] , [wer] [wi:; wi][kæn; kən] ['skersli] [stænd][ɪ'rekt] .

We	are	in	a	cubic	sink	,	where	we	can	scarcely	stand	erect	.
我们	是	在	一个	立方体	下沉	,	在哪里	我们	能	几乎	站立	直立	.

我们身处一个立方体水槽中，几乎无法直立行走。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [dɔ:r] [pɔ:z] [ə; eɪ] [dens] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [steɪl] [smoʊk] ,

From	the	small	door	pours	a	dense	volume	of	smoke	,	some	of	it	stale	smoke	,
从	这	小的	门	倾倒	一个	稠密	体积	的	抽烟	,	一些	的	它	陈旧	抽烟	,

从那扇小门里涌出大量浓烟，其中一些是陈烟。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['entri] [hæz; həz] [fɔ:rst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnərz] ; [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪl] ['oʊnli][hoʊld] [soʊ] [mʌtʃ] [smoʊk] ,

which	our	entry	has	forced	out	of	the	corners	;	the	kitchen	will	only	hold	so	much	smoke	,
哪个	我们的	入口	有	强制	出去	的	这	角落	;	这	厨房	将要	仅有的	抓住	所以	很多	抽烟	,

我们的进入将烟气从角落里挤了出来；厨房能容纳的烟量是有限的。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] ['hævək] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kju:bɪk] [ɪntʃɪz] .

and	we	have	made	havoc	among	the	cubic	inches	.
和	我们	有	制成	混乱	之中	这	立方体	英寸	.

我们在立方英寸的范围内造成了混乱。

[ˌʌndər'fʊt] , [ðə; ði] [θɪn] [plæŋks][sæg]['ɪntu:] ['stændɪŋ] [pu:lz] ,

Underfoot	,	the	thin	planks	sag	into	standing	pools	,
脚下	,	这	薄的	木板	下垂	进入	常设	游泳池	,

脚下，薄薄的木板陷进水洼里，积成一滩滩水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] [blu:] [dʒʌst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækənd] [wɔ:lz] ;

and	there	is	a	glimmer	of	poisonous	blue	just	along	the	base	of	the	blackened	walls	;
和	那里	是	一个	微光	的	有毒	蓝色的	只是	沿着	这	根据	的	这	变黑	墙壁	;

在漆黑的墙壁底部，隐约可见一丝有毒的蓝色光芒；

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [fi:d] ['deɪli] [ɪn] [trɔ:fs] [laɪk] [ðiːz] !

thousands	feed	daily	in	troughs	like	these	!
数千	喂养	日常的	在	水槽	喜欢	这些	!

每天都有成千上万只动物在这样的食槽里进食！

[ðə; ði][nekst][ə'pɑ:rtmənt] , ['smɔ:lər] [jet] , [ænd; ənd] [blækər] [ænd; ənd]['blu:ɚ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['slɪpəri] [ænd; ənd]['slaɪmi] ,

The	next	apartment	,	smaller	yet	,	and	blacker	and	bluer	,	and	more	slippery	and	slimy	,
这	下一个	公寓	,	较小的	然而	,	和	更黑	和	更蓝	,	和	更多的	滑	和	黏糊糊的	,

隔壁的公寓更小，颜色更黑更蓝，也更滑更黏。

[ɪz][æn; ən] [ʌn'kʌvərd] ['sespu:l] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [stentʃ] [eks'heɪlz] [kən'tɪnjuəli] .

is	an	uncovered	cesspool	,	from	which	a	sickening	stench	exhales	continually	.
是	一个	裸露	化粪池	,	从	哪个	一个	令人作呕	恶臭	呼气	持续	.

这是一个露天粪池，不断散发出令人作呕的恶臭。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:r; ər] ['tʃembər] — ['veri] [smɔ:l] [wʌnz] , — [steɪt] - [ru:mz; rʊmz] [let] [ˌem 'i:] [kɔ:l]
All **about** **it** **are** **chambers** **—** **very** **small** **ones** **,** **—** **state** **-** **rooms** **let** **me** **call**
全部 关于 它 是 房间 — 非常 小的 一个 , — 状态 - 房间 让 我 称呼
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

周围全是房间——非常小的房间——我姑且称之为客舱吧。

['oʊpənɪŋ] [ə'pɑ:n] ['næroʊ] ['gæləriz] [ðæt] [rʌn] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,
opening **upon** **narrow** **galleries** **that** **run** **in** **various** **directions** **,**
开幕 之上 狭窄的 画廊 那 跑步 在 各种各样的 方向 ,

通向向各个方向延伸的狭窄走廊，

['sʌmtaɪmz] ['brɪdʒɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪn'dʒi:niəs] [ɪ'kɑ:nəmi]
sometimes **bridging** **one** **another** **in** **a** **marvelous** **and** **exceedingly** **ingenious** **economy**
有时 桥接 一 其他 在 一个 奇妙 和 非常 巧妙 经济
[ʌv; əv] [speɪs] .
of **space** **.**
的 空间 .

有时它们以精妙绝伦、极其巧妙的方式相互连接，从而最大限度地节省空间。

[ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [ði:z] [steɪt] - [ru:mz; rʊmz] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] [ɪn] ,
The **majority** **of** **these** **state** **-** **rooms** **are** **just** **long** **enough** **to** **lie** **down** **in** **,**
这 多数 的 这些 状态 - 房间 是 只是 长的 足够的 到 说谎 向下 在 ,

这些客舱大多只够躺下，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [brɔ:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɔ:r] [tu:; tə] [swɪŋ] ['ɪnwərd] [bɪ'twi:n] [tu:]
and **just** **broad** **enough** **to** **allow** **a** **narrow** **door** **to** **swing** **inward** **between** **two**
和 只是 广阔 足够的 到 允许 一个 狭窄的 门 到 摇摆 向内 之间 二
['sɪŋg(ə)l] [bedz] ,
single **beds** **,**
单身的 床 ,

宽度刚好够让一扇窄门从两张单人床之间向内摆动。

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['sli:pɝz] [ɪn] [i:tʃ] [bed] .
with **two** **sleepers** **in** **each** **bed** **.**
和 二 卧铺 在 每个 床 .

每张床上睡两个人。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [noʊ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [noʊ]
The **doors** **are** **closed** **and** **bolted** **;** **there** **is** **often** **no** **window** **,** **and** **always** **no**
这 门 是 关闭 和 螺栓连接 ; 那里 是 经常 不 窗户 , 和 总是 不
[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .
ventilation **.**
通风 .

门都关着并上了闩；通常没有窗户，而且总是没有通风。

['aʊər; ɑ:r] " ['speʃ(ə)l] , " [baɪ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] ['vestɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [traɪz] [wʌn] [dɔ:r] [ænd; ənd] [dɪ'mændz]
Our **"** **special** **,** **"** **by** **the** **authority** **vested** **in** **him** **,** **tries** **one** **door** **and** **demands**
我们的 " 特别的 , " 经过 这 权威 既得权益 在 他 , 尝试 一 门 和 需求
[æd'mɪt(ə)ns] .
admittance **.**
准入 .

我们的"特工"凭借其被赋予的权力，试探性地打开一扇门，要求进入。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
There **is** **no** **response** **from** **within** **.**
那里 是 不 回复 从 之内 .

内部没有回应。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['kuːlɪz] ,

A	**group**	**of**	**coolies**	**,**
一个	团体	的	苦力	,

一群苦力，

[huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ænd; ənd][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [kloʊz][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] ['iːv(ə)n] [sɪns]

who	**live**	**in**	**the**	**vicinity**	**and**	**have**	**followed**	**close**	**upon**	**our**	**heels**	**even**	**since**
WHO	居住	在	这	附近	和	有	随后	关闭	之上	我们的	高跟鞋	甚至	自从

['aʊər; ɑːr] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] ,

our	**descent**	**into**	**the**	**underworld**	**,**
我们的	下降	进入	这	地狱	,

他们住在附近，自从我们下到冥界以来就一直紧随我们身后。

[ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es][ɪn] ['suːðɪŋ] [toʊnz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['veɪkənt] .

assure	**us**	**in**	**soothing**	**tones**	**that**	**the**	**place**	**is**	**vacant**	**.**
保证	我们	在	舒缓	音调	那	这	地方	是	空缺	.

请用舒缓的语气向我们保证，这个地方是空的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd][pər'sɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ; [stɪl] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

We	**are**	**suspicious**	**and**	**persist**	**in**	**our**	**investigation**	**;**	**still**	**no**	**response**	**.**
我们	是	可疑的	和	坚持	在	我们的	调查	;	仍然	不	回复	.

我们对此表示怀疑，并继续进行调查；但至今仍未收到回复。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ðen] [fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] " ['speʃ(ə)l] ,

The	**door**	**is**	**then**	**forced**	**by**	**the**	**"**	**special**	**,**
这	门	是	然后	强制	经过	这	"	特别的	,

然后，门被"特殊"工具强行打开。

" [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sev(ə)n] ['sliːpɝz] " [pækt] ['ɪntuː] [ðɪs] [er] - [taɪt]

"	**and**	**behold**	**four**	**of**	**the**	**"**	**seven**	**sleepers**	**"**	**packed**	**into**	**this**	**air**	**-**	**tight**
"	和	看哪	四	的	这	"	七	卧铺	"	包装	进入	这	空气	-	紧的

[kəm'pɑːrtmənt] ,

compartment	**,**
隔间	,

瞧，七个"睡眠者"中的四个都挤在这个密封的隔间里。

[ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] [wiː; wi]['ɔːfər][ðem; ðəm] !

and	**insensible**	**even**	**to**	**the**	**hearty**	**greeting**	**we**	**offer**	**them**	**!**
和	麻木不仁	甚至	到	这	爽朗	问候	我们	提供	他们	!

甚至对我们热情洋溢的问候也毫无反应！

[ðə; ði] [er] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

The	**air**	**is**	**absolutely**	**overpowering**	**.**
这	空气	是	绝对地	压倒性的	.

空气令人窒息。

[wiː; wi]['heɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ə'restɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] "

We	**hasten**	**from**	**the**	**spot**	**,**	**but**	**are**	**arrested**	**in**	**our**	**flight**	**by**	**the**	**"**
我们	趋	从	这	点	,	但	是	被捕	在	我们的	航班	经过	这	"

['speʃ(ə)l] ,

special	**,**
特别的	,

我们赶紧离开现场，但在逃跑途中被"特警"逮捕了。

" [huː] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætəkoʊmz] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌjuː 'es]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

"	**who**	**leads**	**us**	**to**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**catacombs**	**,**	**and**	**bids**	**us**	**follow**	**him**
"	WHO	线索	我们	到	这	门	的	这	地下墓穴	,	和	出价	我们	跟随	他

.

:
.

"他带领我们来到地下墓穴的门口，并吩咐我们跟随他。"

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [ɪkˈstent][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪdl] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['kwɔːrtər]

I	know	not	to	what	extent	the	earth	has	been	riddled	under	the	Chinese	Quarter
我	知道	不是	到	什么	程度	这	地球	有	到过	布满谜团	在下面	这	中国人	四分之一
;														
;														
;														

我不知道中国城区下方的地面究竟被破坏了多少；

['prɑːbəbli][noʊ][mæn] [noʊz] [seɪv] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['bʌrəud] , [laɪk][ə; eɪ] ['goʊfər] ,

probably	no	man	knows	save	he	who	has	burrowed	,	like	a	gopher	,
大概	不	男人	知道	节省	他	WHO	有	掘穴	,	喜欢	一个	地鼠	,

或许只有像地鼠一样挖过洞的人才知道。

[frʌm; frəm][wʌn] ['lɪvɪŋ] [greɪv] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm] [tækˈseɪʃn] [ɔːr][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

from	one	living	grave	to	another	,	fleeing	from	taxation	or	the	detective	.
从	一	活的	严重	到	其他	,	逃离	从	税收	或者	这	侦探	.

从一个活人坟墓到另一个活人坟墓，逃避税收或侦探的追捕。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [θred] [dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ]

I	know	that	we	thread	dark	passages	,	so	narrow	that	two	of	us	may
我	知道	那	我们	线	黑暗的	段落	,	所以	狭窄的	那	二	的	我们	可能

[nɑːt] [krɔːs] [træks] ,

not	cross	tracks	,
不是	叉	轨道	,

我知道我们穿行于黑暗狭窄的通道，狭窄到我们两个人可能无法交汇。

[soʊ] [loʊ] [ðæt] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [kraʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ðæt] [ˌɪntərˈsept] [pərˈsuːt] [æt; ət]

so	low	that	we	often	crouch	at	the	doorways	that	intercept	pursuit	at
所以	低的	那	我们	经常	蹲伏	在	这	门口	那	截距	追逐	在

[ˌʌnɪkˈspektɪd] ['ɪntərvlz] .

unexpected	intervals	.
意外	间隔	.

低到我们经常会蹲在门口，以躲避不时出现的追捕。

[hɪr] [ðə; ði] [θiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsæsn] [siːk] ['sæŋktʃueri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][fɔːr; fər]

Here	the	thief	and	the	assassin	seek	sanctuary	;	it	is	a	city	of	refuge	for
这里	这	贼	和	这	刺客	寻找	避难所	;	它	是	一个	城市	的	避难所	为了

[lɔːst] [soʊlz] .

lost	souls	.
丢失的	灵魂	.

这里是盗贼和刺客寻求庇护的地方；这是一座迷失灵魂的避难之城。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] ['gæmblɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɔːʃəsli] ['gɑːrdɪd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['praɪvət]

The	numerous	gambling	-	houses	are	so	cautiously	guarded	that	only	the	private
这	很多的	赌博	-	房屋	是	所以	谨慎地	守卫	那	仅有的	这	私人的

[pəˈliːs] [kæn; kən] ['ferɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

police	can	ferret	them	out	.
警察	能	雪貂	他们	出去	.

众多的赌场戒备森严，只有私人警察才能将它们找出来。

[dɔːr] [əˈpɑːn] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] [əˈgenst] [juː; jʊ] ; [ɔːr][sʌm; səm] [ɪnˈdʒiːniəs] ['pæn(ə)l][ɪz][slɪd] [əˈkrɔːs] [jʊr; jər]

Door	upon	door	is	shut	against	you	;	or	some	ingenious	panel	is	slid	across	your
门	之上	门	是	关闭	反对	你	;	或者	一些	巧妙	控制板	是	滑行	穿过	你的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

一扇又一扇门对你紧闭；或者一道巧妙的挡板滑过你的去路。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ['spɪrɪtɪd] [əˈweɪ] [θruː] ['ʌðər] ['ævəˌnjʊs] .

and	you	are	unconsciously	spirited	away	through	other	avenues	.
和	你	是	不知不觉	精神抖擞	离开	通过	其他	途径	.

你会在不知不觉中被带走，进入其他领域。

[ðə; ði]['siːkrət]['signəlz] [ðæt] [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

The	secret	signals	that	gave	warning	of	your	approach	caused	a	sudden
这	秘密	信号	那	给予	警告	的	你的	方法	导致	一个	突然

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

transformation	in	the	ground	-	plan	of	the	establishment	.
转型	在	这	地面	-	计划	的	这	建立	.

你的到来预示着秘密信号导致该机构的布局发生了突然变化。

['gæmblɪŋ] [ænd; ənd]['oʊpiəm] - ['smoʊkɪŋ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃnz] .

Gambling	and	opium	-	smoking	are	here	the	ruling	passions	.
赌博	和	鸦片	-	吸烟	是	这里	这	裁决	激情	.

赌博和吸食鸦片是这里最盛行的嗜好。

[ə; eɪ] ['kuːli] [wɪl] [pɑːn] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [miːnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

A	coolie	will	pawn	anything	and	everything	to	obtain	the	means	with	which
一个	苦力	将要	典当	任何事物	和	一切	到	获得	这	方法	和	哪个

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðiːz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	indulge	these	fascinations	.
到	放纵	这些	魅力	.

苦力会典当一切物品，以获得满足这些爱好所需的资金。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [geɪmz] [pleɪd] ['pʌblɪkli] [æt; ət] ['restərənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] -

There	are	many	games	played	publicly	at	restaurants	and	in	the	retiring	-
那里	是	许多	游戏	玩	公开	在	餐厅	和	在	这	退休	-

[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['mɜːrkəntiːl] [is'tæbliʃmənts] .

rooms	of	mercantile	establishments	.
房间	的	商业	机构	.

在餐馆和商业场所的休息室里，经常有人公开玩游戏。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][kɑːrdz] , [daɪs][ænd; ənd]['dɔminəuz] ['kɑːmən] , [bʌt; bət] [stɪks] , [strɔːz] , [bræs] [rɪŋz]

Not	only	are	cards	,	dice	and	dominoes	common	,	but	sticks	,	straws	,	brass	rings
不是	仅有的	是	牌	,	骰子	和	骨牌	常见的	,	但	棍子	,	吸管	,	黄铜	戒指

,

,

,

不仅扑克牌、骰子和多米诺骨牌很常见，木棍、吸管、铜环等也很常见。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑːr; ər] [θroʊn] [ɪn] [hiːps] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

etc	.	,	are	thrown	in	heaps	upon	the	table	,
ETC	.	,	是	抛掷	在	堆积如山	之上	这	桌子	,

等等，都被堆放在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmstər] [hæŋz] ['lɪtərəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [breθ] .

and	the	fate	of	the	gamester	hangs	literally	upon	a	breath	.
和	这	命运	的	这	赌棍	悬挂	字面上地	之上	一个	气息	.

赌徒的命运真的就取决于他的一口气。

[ðiːz] [hɔːnts] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

These	haunts	are	seldom	visited	by	the	officers	of	justice	,
这些	闹鬼的地方	是	很少	到访	经过	这	警官	的	正义	,

这些地方很少有执法人员光顾，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði] ['bæriərz] [ɪn]['siːz(ə)n][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

for	it	is	almost	impossible	to	storm	the	barriers	in	season	to	catch	the
为了	它	是	几乎	不可能的	到	风暴	这	障碍	在	季节	到	抓住	这

['krɪmənəlz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] .

criminals	in	the	very	act	.
罪犯	在	这	非常	行为	.

因为在犯罪旺季，几乎不可能强行突破障碍，当场抓获犯罪分子。

[tə'deɪ] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - [hel] [baɪ] [ðɪs] [dɔːr] ,

Today	**you**	**approach**	**a**	**gambling**	**-**	**hell**	**by**	**this**	**door**	**,**
今天	你	方法	一个	赌博	-	地狱	经过	这	门	,

今天，你将通过这扇门进入一个赌博地狱。

[tə'mɑːroʊ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər] [mɪ'stɪriəsli] [tʃeɪndʒd] ,

tomorrow	**the**	**inner**	**passages**	**of**	**the**	**house**	**are**	**mysteriously**	**changed**	**,**
明天	这	内	段落	的	这	房子	是	神秘地	已更改	,

明天，房子的内部通道将会发生神秘的变化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [træk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] [ˌmɪs'led] ;

and	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**track**	**them**	**without**	**being**	**frequently**	**misled**	**;**
和	它	是	不可能的	到	追踪	他们	没有	存在	频繁地	被误导	;

而且，如果不经常被误导，就不可能追踪它们；

['miːnwaɪl] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ɪz] ['saʊndɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['spiːdəli] ['evri]

meanwhile	**the**	**alarm**	**is**	**sounded**	**throughout**	**the**	**building**	**,**	**and**	**very**	**speedily**	**every**
同时	这	警报	是	听起来	自始至终	这	建筑	,	和	非常	迅速地	每一个

[treɪs] [ʌv; əv] [gɪlt] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

trace	**of**	**guilt**	**has**	**disappeared**	**.**
痕迹	的	有罪	有	消失	.

与此同时，警报响彻整栋大楼，所有罪证都迅速消失殆尽。

[ðə; ði] ['lɑːtəri] [ɪz] [ə'nʌðər] ['pɑːpjələr][temp'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] .

The	**lottery**	**is**	**another**	**popular**	**temptation**	**in**	**the**	**quarter**	**.**
这	彩票	是	其他	受欢迎的	诱惑	在	这	四分之一	.

彩票是该地区另一项广受欢迎的诱惑。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['nuːmərəs] [wɑːʃ] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['praɪvət] ['eɪdʒənsiz]

Most	**of**	**the**	**very**	**numerous**	**wash**	**-**	**houses**	**are**	**said**	**to**	**be**	**private**	**agencies**
最多	的	这	非常	很多的	洗	-	房屋	是	说	到	是	私人的	机构

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['lɑːtəri] ['tɪkɪts] .

for	**the**	**sale**	**of**	**lottery**	**tickets**	**.**
为了	这	销售	的	彩票	门票	.

据说数量众多的洗衣店大多是私人彩票销售机构。

[pʊt][jʊr; jər] ['mʌni] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Put	**your**	**money**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**little**	**it**	**is**	**,**
放	你的	钱	,	不	事情	如何	小的	它	是	,

无论金额多少，都请把钱投进去。

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ðæt] ['kʌvər] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

on	**certain**	**of**	**the**	**characters**	**that**	**cover**	**a**	**small**	**sheet**	**of**	**paper**	**,**
在	肯定	的	这	人物	那	覆盖	一个	小的	床单	的	纸	,

在覆盖一小张纸的某些字符上，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪt] [ɪz] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	**your**	**fate**	**is**	**soon**	**decided**	**;**	**for**	**there**	**is**	**a**	**drawing**	**twice**	**a**	**day**	**.**
和	你的	命运	是	很快	决定	;	为了	那里	是	一个	绘画	两次	一个	天	.

你的命运很快就会被决定；因为每天都要抽签两次。

['entər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːn] - [ʃɑːps] ['laɪsnst] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [ə'θɔːrətiz] ,

Enter	**any**	**one**	**of**	**the**	**pawn**	**-**	**shops**	**licensed**	**by**	**the**	**city**	**authorities**	**,**
进入	任何	一	的	这	典当	-	商店	获得许可的	经过	这	城市	当局	,

进入任何一家经市政府许可的当铺，

[ænd; ənd][kæst][jʊr; jər] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːtli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'dimd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

and	**cast**	**your**	**eye**	**over**	**the**	**motley**	**collection**	**of**	**unredeemed**	**articles**	**.**
和	投掷	你的	眼睛	超过	这	杂乱无章	收藏	的	未兑换	文章	.

然后，仔细浏览一下那些形形色色的未兑换商品。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pistlz] [ʌv; əv] ['evri] ['pætərn] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti]

There	are	pistols	of	every	pattern	and	almost	of	every	age	,	the	majority
那里	是	手枪	的	每一个	图案	和	几乎	的	每一个	年龄	,	这	多数

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['loʊdɪd] .

of	them	loaded	.
的	他们	已加载	.

各种型号、各种年代的手枪都有，而且大多数都已上膛。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['dægəz] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [fæn][stɪ'letoʊ] , [wɪtʃ] ,

There	are	daggers	in	infinite	variety	,	including	the	ingenious	fan	stiletto	,	which	,
那里	是	匕首	在	无限	种类	,	包括	这	巧妙	扇子	短剑	,	哪个	,

[wen] [ʃi:ðd] ,

when	sheathed	,
什么时候	鞘	,

匕首种类繁多，其中就包括设计巧妙的扇形匕首，这种匕首入鞘后，

[meɪ] [bi:; bi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

may	be	carried	in	the	hand	without	arousing	suspicion	,
可能	是	携带	在	这	手	没有	唤起	怀疑	,

可以拿在手里不会引起怀疑，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃi:θ] [ænd; ənd]['hænd(ə)l] [ber] [æn; ən][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊzd][fæn] .

for	the	sheath	and	handle	bear	an	exact	resemblance	to	a	closed	fan	.
为了	这	鞘	和	处理	熊	一个	精确的	相似	到	一个	关闭	扇子	.

因为它的鞘和柄与闭合的扇子非常相似。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn'taɪər]['su:ts][ʌv; əv] [kloʊðz] , [bedz][ænd; ənd] ['bedɪŋ] , [ti:] , ['ʃʊgər] , [klɑ:ks] —

There	are	entire	suits	of	clothes	,	beds	and	bedding	,	tea	,	sugar	,	clocks	—
那里	是	全部的	西装	的	衣服	,	床	和	寝具	,	茶	,	糖	,	时钟	—

['mʌltitju:dz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

multitudes	of	them	,
众多	的	他们	,

这里有整套的衣服、床和被褥、茶叶、糖、钟表——数不胜数。

[ə; eɪ] [klɑ:k] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['hɑ:biz] ,

a	clock	being	one	of	the	Chinese	hobbies	,
一个	钟	存在	一	的	这	中国人	爱好	,

钟表是中国人的爱好之一，

[ænd; ənd][noʊ] [ru:m] [ɪz] [kəm'pli:tli] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	no	room	is	completely	furnished	without	at	least	a	pair	of	them	,
和	不	房间	是	完全地	提供	没有	在	至少	一个	一对	的	他们	,

没有至少一对这样的家具，任何房间都不能算是完整的家具配置。

— ['ɔrnəmənts] [ɪn] [prə'fju:ʒn] ; ['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] ['preʃəs] [kju:] ,

—	ornaments	in	profusion	;	everything	,	in	fact	,	save	only	the	precious	queue	,
—	装饰品	在	丰富	;	一切	,	在	事实	,	节省	仅有的	这	宝贵的	队列	,

——装饰繁复；事实上，除了珍贵的发际线之外，什么都有。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['tʃaɪnəmən] [meɪ] [hoʊp][fɔ:r; fər] ['ɑ:nər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɔ:r][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] .

without	which	no	Chinaman	may	hope	for	honor	in	this	life	or	salvation	in	the	next	.
没有	哪个	不	中国人	可能	希望	为了	荣誉	在	这	生活	或者	救恩	在	这	下一个	.

没有它，任何中国人都无法指望今生获得荣耀，也无法指望来世获得救赎。

[ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [ðæt] [ki:p] [ðə; ði] ['pɔ:nʃɑ:p] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [pledʒz] [ɑ:r; ər]

The	throngs	of	customers	that	keep	the	pawnshops	crowded	with	pledges	are
这	人群	的	顾客	那	保持	这	当铺	挤	和	承诺	是

['prɑ:bəbli][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - ['teɪbl] [ɔ:r][ðə; ði]['oʊpiəm] - [den] .

probably	most	of	them	victims	of	the	gambling	-	table	or	the	opium	-	den	.
大概	最多	的	他们	受害者	的	这	赌博	-	桌子	或者	这	鸦片	-	丹	.

那些让当铺人满为患、抵押品堆积如山的顾客，很可能大部分都是赌桌或鸦片馆的受害者。

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['evri] [haʊs] [ðæt] [im'plɔiz] [ðem; ðəm] ; [jʊr; jər] [də'mestɪk] [ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]

They	come	from	every	house	that	employs	them	;	your	domestic	is	impatient	of
他们	来	从	每一个	房子	那	雇佣	他们	;	你的	国内的	是	不耐烦	的

[dɪ'leɪ] ,

delay	,
延迟	,

他们来自所有雇佣他们的家庭；你的佣人对延误很不耐烦。

[ænd; ənd] ['heɪsənz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [tæsk][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['naɪtli] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]

and	hastens	through	his	daily	task	in	order	that	he	may	nightly	indulge	his
和	加快	通过	他的	日常的	任务	在	命令	那	他	可能	每晚	放纵	他的

['dɑːrlɪŋ] [sɪn] .

darling	sin	.
亲爱的	罪	.

他匆匆忙忙地完成日常工作，以便每晚可以尽情享受他心爱的罪恶。

[ðə; ði]['oʊpiəm]['hæbɪt] [prɪ'veɪlz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪk'stent] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	opium	habit	prevails	to	an	alarming	extent	throughout	the	country	,
这	鸦片	习惯	占上风	到	一个	令人担忧	程度	自始至终	这	国家	,

鸦片滥用现象在全国范围内十分普遍，令人担忧。

[bʌt; bət][noʊ] [reɪs] [ɪz][soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðɪs] [sɪ'dʌktɪv] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l]['stɪmjələnt] [æz; əz][ðə; ði]

but	no	race	is	so	dependent	on	this	seductive	and	fatal	stimulant	as	the
但	不	种族	是	所以	依赖	在	这	诱人的	和	致命的	兴奋剂	作为	这

[ˌtʃaɪ'niːz] .

Chinese	.
中国人	.

但是，没有任何一个民族像中国人那样依赖这种诱人而致命的刺激物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [denz][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [wer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri] ['mɑːdərət]

There	are	several	hundred	dens	in	San	Francisco	where	,	for	a	very	moderate
那里	是	一些	百	巢穴	在	圣	弗朗西斯科	在哪里	,	为了	一个	非常	缓和

[sʌm; səm] ,

sum	,
和	,

旧金山有数百家妓院，只需花费非常适中的价格，

[ðə; ði] ['kuːli] [meɪ] [rɪ'per] , [ænd; ənd] ['revl] [ɪn] [driːmz] [ðæt] [end][ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [sliːp] .

the	coolie	may	repair	,	and	revel	in	dreams	that	end	in	a	death	-	like	sleep	.
这	苦力	可能	维修	,	和	陶醉	在	梦境	那	结尾	在	一个	死亡	-	喜欢	睡觉	.

苦力可能会修理东西，并沉浸在以如死之睡眠结束的梦境中。

[let] [ˌjuː 'es] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pleʒər] - ['haʊzɪz] .

Let	us	pause	at	the	entrance	of	one	of	these	pleasure	-	houses	.
让	我们	暂停	在	这	入口	的	一	的	这些	乐趣	-	房屋	.

让我们在其中一家妓院门口稍作停留。

[θruː] ['diːviəs] [weɪz] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['liːdər] , [ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ]

Through	devious	ways	we	follow	the	leader	,	and	come	at	last	to	a
通过	狡猾的	方式	我们	跟随	这	领导者	,	和	来	在	最后的	到	一个

['kævərnəs] [rɪ'triːt] .

cavernous	retreat	.
洞穴状的	撤退	.

我们费尽周折地跟随领头人，最终来到一个幽深的隐居处。

[ðə; ði]['əudəz] [ðæt] [sə'luːt] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [ə'fensɪv] ;

The	odors	that	salute	us	are	offensive	;
这	气味	那	礼炮	我们	是	进攻	;

向我们致意的那些气味令人厌恶；

[ɑːn] ['evri] [hænd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [fɪlθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]
on **every** **hand** **there** **is** **an** **accumulation** **of** **filth** **that** **should** **naturally** **,** **if** **it** **does**
在 每一个 手 那里 是 一个 积累 的 污秽 那 应该 自然 , 如果 它 做
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

到处都积满了污垢，这本应是理所当然的，如果不是这样的话，

[briːd] ['fiːvər][ænd; ənd] [deθ] .
breed **fever** **and** **death** **.**
品种 发烧 和 死亡 .

繁殖热和死亡。

[fɔːrmz] [pres] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , — [fɔːrmz] [ðæt] ['heɪs(ə)n][laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [tɔːrd] [ðæt]
Forms **press** **about** **us** **in** **the** **darkness** **,** **—** **forms** **that** **hasten** **like** **shadows** **toward** **that**
表格 按 关于 我们 在 这 黑暗 , — 表格 那 趋 喜欢 阴影 朝向 那
[den][ʌv; əv] [ʃeɪdz] .
den **of** **shades** **.**
丹 的 色调 .

黑暗中，各种形体向我们逼近，——这些形体像影子一样迅速地向着那阴暗的巢穴奔去。

[wiː; wi]['entər][baɪ][ə; eɪ][smɔːl] [dɔːr] [ðæt] [ɪz]['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] ,
We **enter** **by** **a** **small** **door** **that** **is** **open** **for** **a** **moment** **only** **,**
我们 进入 经过 一个 小的 门 那 是 打开 为了 一个 片刻 仅有的 ,

我们从一扇只短暂开启的小门进入。

[ænd; ənd][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [skwer] .
and **find** **ourselves** **in** **an** **apartment** **about** **fifteen** **feet** **square** **.**
和 寻找 我们自己 在 一个 公寓 关于 十五 脚 正方形 .

我们发现自己身处一间大约15平方英尺的公寓里。

[wiː; wi][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] ,
We **can** **touch** **the** **ceiling** **on** **tiptoe** **,**
我们 能 触碰 这 天花板 在 脚尖 ,

我们可以踮起脚尖摸到天花板。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [tɪəz] [ʌv; əv] [bʌŋks] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['hedbɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,
yet **there** **are** **three** **tiers** **of** **bunks** **placed** **with** **headboards** **to** **the** **wall** **,**
然而 那里 是 三 层级 的 上下铺 放置 和 床头板 到 这 墙 ,

然而，这里有三层床铺，床头板都靠墙放置。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bʌŋk] [dʒʌst] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ['ɔkjuːpənts] .
and **each** **bunk** **just** **broad** **enough** **for** **two** **occupants** **.**
和 每个 假寐 只是 广阔 足够的 为了 二 居住者 .

每个铺位宽度刚好够两个人睡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ɪn][æn; ən]['emɪgrənt]['ves(ə)l] , ['emɪnəntli] ['ʃɪpʃeɪp] .
It **is** **like** **the** **steerage** **in** **an** **emigrant** **vessel** **,** **eminently** **shipshape** **.**
它 是 喜欢 这 统舱 在 一个 移民 血管 , 非常 井然有序 .

它就像移民船上的统舱，井然有序，一尘不染。

['evri] [bʌŋk] [ɪz] [fɪld] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊkərz][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [driːm] [ænd; ənd]
Every **bunk** **is** **filled** **;** **some** **of** **the** **smokers** **have** **had** **their** **dream** **and**
每一个 假寐 是 已填 ; 一些 的 这 吸烟者 有 有 他们的 梦 和
[laɪ][ɪn] [groʊ'tesk] ['ætitjuːdz] ,
lie **in** **grotesque** **attitudes** **,**
说谎 在 怪诞 态度 ,

每个铺位都满了；一些吸烟者已经做完了他们的美梦，以怪异的姿势躺着。

[ɪn'sensəb(ə)l] , ['æʃ(ə)n] - [peɪl] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [pleɪg] - ['strɪkən] [kɔːpsiz] .
insensible **,** **ashen** **-** **pale** **,** **having** **the** **look** **of** **plague** **-** **stricken** **corpses** **.**
麻木不仁 , 铁青 - 苍白 , 拥有 这 看 的 瘟疫 - 受打击的 尸体 .

面色苍白，毫无知觉，如同瘟疫中的尸体。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [ˈdriːmiŋ] ; [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [aɪ] , [ðə; ði] ['lɪstləs] [feɪs] ,

Some	are	dreaming	;	you	see	it	in	the	vacant	eye	,	the	listless	face	,
一些	是	做梦	;	你	看	它	在	这	空缺	眼睛	,	这	蔫	脸	,

有些人正在做梦；你可以从他们空洞的眼神和无精打采的脸上看出来。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [biˈtreiz] ['hoʊpləs] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] .

the	expression	that	betrays	hopeless	intoxication	.
这	表达	那	背叛	绝望	中毒	.

那是醉得无法自拔的表情。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [paɪp] , — [ə; eɪ] [ləˈbɔːriəs] ['prɑːses] , [ðæt] [riˈmaindz][wʌn]

Some	are	preparing	the	enchanting	pipe	,	—	a	laborious	process	,	that	reminds	one
一些	是	准备	这	妖娆	管道	,	—	一个	费力的	过程	,	那	提醒	一

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkænˈteɪʃn] .

of	an	incantation	.
的	一个	咒语	.

有些人正在准备制作神奇的烟斗——这是一个费力的过程，让人想起念咒语。

[siː] [ðoʊz] [tuː] ['vəʊtəriːz] ['laɪɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['tʃætɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ,

See	those	two	votaries	lying	face	to	face	,	chatting	in	low	voices	,
看	那些	二	选民	说谎	脸	到	脸	,	聊天	在	低的	声音	,

看那两个信徒面对面躺着，低声交谈着。

[iːtʃ] ['ləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [ˌekspekˈteɪʃn] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] .

each	loading	his	pipe	with	a	look	of	delicious	expectation	in	every	feature	.
每个	加载中	他的	管道	和	一个	看	的	可口的	期待	在	每一个	特征	.

每个人装填烟斗时都带着一种令人垂涎的期待神情。

[ðeɪ] [rɪˈklaɪn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ; [ðer; ðər] ['hedz] [rest][əˈpɑːn] [blɑːks] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr][sʌm; səm]

They	recline	at	full	length	;	their	heads	rest	upon	blocks	of	wood	or	some
他们	横卧	在	满的	长度	;	他们的	头部	休息	之上	积木	的	木头	或者	一些

['ɪmprəvaɪzd] ['pɪloʊ] ;

improvised	pillow	;
即兴发挥	枕头	;

他们四仰八叉地躺着；他们的头枕在木块或临时做的枕头上；

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] - [læmp] ['flɪkɝz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

a	small	oil	-	lamp	flickers	between	them	.
一个	小的	油	-	灯	闪烁	之间	他们	.

他们之间有一盏小油灯闪烁着光芒。

[ðer; ðər][paɪps][rɪˈzemb(ə)l] [fluːts] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [nɪr] [ðə; ði]

Their	pipes	resemble	flutes	,	with	an	inverted	ink	-	bottle	on	the	side	near	the
他们的	管道	类似	长笛	,	和	一个	倒	墨水	-	瓶子	在	这	边	靠近	这

['loʊər] [end] .

lower	end	.
降低	结尾	.

它们的管子像笛子，底部附近侧面有一个倒置的墨水瓶。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][ˌbæmˈbuː] ,

They	are	most	of	them	of	bamboo	,
他们	是	最多	的	他们	的	竹子	,

它们大部分是用竹子做的，

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛloʊɪst] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [tɪnts]

and	very	often	are	beautifully	colored	with	the	mellowest	and	richest	tints
和	非常	经常	是	非常漂亮	有色	和	这	最温和	和	最富有的	色调

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪzli] [smoʊkt] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] .

of	a	wisely	smoked	meerschaum	.
的	一个	明智地	熏制	海泡石	.

而且通常呈现出美丽的色彩，带有经过精心熏制的海泡石最柔和、最浓郁的色调。

[ə; eɪ] [smɔːl] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [prɪ'perd] ['oʊpiəm] — [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [peɪst] [rɪ'zemblɪŋ] [tɑːr] — [stændz]

A	small	jar	of	prepared	opium	—	a	thick	black	paste	resembling	tar	—	stands
一个	小的	罐	的	准备	鸦片	—	一个	厚的	黑色的	粘贴	类似	焦油	—	站立

[nɪr] [ðə; ði][læmp] .

near	the	lamp	.
靠近	这	灯	.

灯旁放着一小罐配好的鸦片——一种类似焦油的浓稠黑色膏状物。

[ðə; ði]['smoʊkər] ['liːʒərli] [dɪps][ə; eɪ]['waɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [peɪst] ; [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	smoker	leisurely	dips	a	wire	into	the	paste	;	a	few	drops	adhere	to	it	,
这	吸烟者	悠闲	蘸酱	一个	金属丝	进入	这	粘贴	;	一个	很少	滴	粘着	到	它	,

熏制者悠闲地将一根细线浸入烟膏中，几滴烟膏粘在了细线上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [twɜːlz] [ðə; ði]['waɪər][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [wer] [ðeɪ] [fraɪ][ænd; ənd]

and	he	twirls	the	wire	in	the	flame	of	the	lamp	,	where	they	fry	and
和	他	旋转	这	金属丝	在	这	火焰	的	这	灯	,	在哪里	他们	炒	和

['bʌb(ə)l] ;

bubble	;
气泡	;

他在灯火中旋转电线，电线在火焰中煎炸起泡；

[hiː; hi] [ðen] [drɔːz] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [paɪp] - [boʊl] ,

he	then	draws	them	upon	the	rim	of	the	clay	pipe	-	bowl	,
他	然后	平局	他们	之上	这	轮缘	的	这	黏土	管道	-	碗	,

然后他将它们画在陶土烟斗碗的边缘上，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [in'heilz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] ['waɪtɪʃ] [smoʊk] .

and	at	once	inhales	three	or	four	mouthfuls	of	whitish	smoke	.
和	在	一次	吸气	三	或者	四	一口一口	的	白色	抽烟	.

然后他立刻吸入了三四口白色的烟雾。

[ðɪs] ['emptiz] [ðə; ði][paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ɪz]['leɪzɪli]

This	empties	the	pipe	,	and	the	slow	process	of	feeding	the	bowl	is	lazily
这	空瓶	这	管道	,	和	这	慢的	过程	的	喂养	这	碗	是	懒洋洋

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

这样就清空了管道，然后缓慢地重复向碗里喂食的过程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] ;

It	is	a	labor	of	love	;
它	是	一个	劳动	的	爱	;

这是出于热爱而做的工作；

[ðə; ði] [aɪz] [gloʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [drʌg] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ə'nɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

the	eyes	gloat	upon	the	bubbling	drug	which	shall	anon	witch	the	soul	of
这	眼睛	幸灾乐祸	之上	这	冒泡	药品	哪个	将	匿名	巫婆	这	灵魂	的

[ðoʊz] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['tɔɪlərz] .

those	emaciated	toilers	.
那些	瘦弱	辛勤劳作者	.

他们贪婪地盯着冒着泡的毒品，这毒品很快就会毒害那些骨瘦如柴的劳动者的灵魂。

[ðeɪ] [rɪ'nuː] [ðə; ði][paɪp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

They	renew	the	pipe	again	and	again	;
他们	更新	这	管道	再次	和	再次	;

他们一次又一次地更换管道；

[ðer; ðər] [tɔːk] [grəuz] [les] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['dwindlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspəd] [sə'lɪləkwi] .

their	talk	grows	less	frequent	and	dwindles	to	a	whispered	soliloquy	.
他们的	讲话	生长	较少的	频繁	和	逐渐减少	到	一个	低声说道	独白	.

他们的交谈越来越少，最后变成了低声的独白。

[wi:; wi] [ə'dres] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][smaɪld][æt; ət][baɪ] [dɪ'lɪrɪəs] [aɪz] ;

We	address	them	,	and	are	smiled	at	by	delirious	eyes	;
我们	地址	他们	,	和	是	微笑	在	经过	谵妄	眼睛	;

我们向他们讲话，他们用迷离的眼神看着我们微笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rævənəs] [lɪps][ɑ:r; ər] [si:ld] [tu:; tə] [ðæt] ['mædʒɪk] [tu:b] ,

but	the	ravenous	lips	are	sealed	to	that	magic	tube	,
但	这	贪婪的	嘴唇	是	密封	到	那	魔法	管子	,

但是，那双贪婪的嘴唇却紧紧地贴着那根神奇的管子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [drɔ:] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t][ʌv; əv] .

from	which	they	draw	the	breath	of	a	life	we	know	not	of	.
从	哪个	他们	画	这	气息	的	一个	生活	我们	知道	不是	的	.

它们从中汲取我们所不知的生命气息。

[ðer; ðər]['fɪŋgərz][rɪ'læks] ; [ðer; ðər] ['hedz] [sɪŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['piləuz] ; [ðeɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər][rɪ'spɑ:nd] ,

Their	fingers	relax	;	their	heads	sink	upon	the	pillows	;	they	no	longer	respond	,
他们的	手指	放松	;	他们的	头部	下沉	之上	这	枕头	;	他们	不	更长	回应	,

他们的手指放松下来；他们的头沉入枕头里；他们不再回应。

['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [glæns] , [wen] [wi:; wi] [naʊ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

even	by	a	glance	,	when	we	now	appeal	to	them	.
甚至	经过	一个	瞥一眼	,	什么时候	我们	现在	上诉	到	他们	.

即使只是一眼，当我们向他们发出呼吁时。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['melei] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv][di:] ['kwɪnsi] ,

Here	is	the	famous	Malay	,	the	fearful	enemy	of	De	Quincey	,
这里	是	这	著名的	马来语	,	这	可怕	敌人	的	德	昆西	,

这就是著名的马来人，德昆西的劲敌。

[hu:] ['naɪtli] [drʌgd] [hɪz; ɪz]['mæstər]['ɪntu:][ˌeɪʒi'ætɪk] ['si:z] ,

who	nightly	drugged	his	master	into	Asiatic	seas	,
WHO	每晚	吸毒	他的	掌握	进入	亚洲	海域	,

他每晚都给主人下药，然后把主人扔进亚洲海域。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪm'self][ɪz] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['trɑ:pɪk(ə)l] [hi:ts] [ænd; ənd]['vɜ:rtɪk(ə)l] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv]

and	now	himself	is	basking	in	the	tropical	heats	and	vertical	sunlight	of
和	现在	他自己	是	晒太阳	在	这	热带	加热	和	垂直的	阳光	的

[ˌhindu'stɑ:n; -'stæn] .

Hindustan	.
印度斯坦	.

现在他正沐浴在印度斯坦的热带热浪和垂直的阳光下。

['i:dʒɪpt][ænd; ənd][hɜ:r; hər][gɔdz][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ; [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['si:krət] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['ki:ˌpps]

Egypt	and	her	gods	are	his	;	for	him	the	secret	chambers	of	Cheops
埃及	和	她	神	是	他的	;	为了	他	这	秘密	房间	的	胡夫

[ɑ:r; ər] [ˌʌn'lɑ:kt] ;

are	unlocked	;
是	已解锁	;

埃及和埃及的神灵都属于他；胡夫的密室为他敞开；

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][ɪz] [træns'fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][pə'gəʊdəz] ; [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['aɪdl] ,

he	also	is	transfixed	at	the	summit	of	pagodas	;	he	is	the	idol	,
他	还	是	呆若木鸡	在	这	首脑	的	宝塔	;	他	是	这	偶像	,

他也对宝塔之巅着迷；他就是偶像。

[ðə; ði] [pri:st] , [ðə; ði] ['wə:ʃipt] , [ðə; ði] ['sækrifaist] .

the	priest	,	the	worshiped	,	the	sacrificed	.
这	牧师	,	这	崇拜	,	这	牺牲	.

祭司、被崇拜者、被献祭者。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]['brɑ:mə] [pə'sju:z] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ; [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]

The	wrath	of	Brahma	pursues	him	through	the	forests	of	Asia	;	he	is	the
这	愤怒	的	梵	追寻	他	通过	这	森林	的	亚洲	;	他	是	这

[heitid] [ʌv; əv] ['vɪʃnu:] ;

hated	of	Vishnu	;
憎恨	的	毗湿奴	;

梵天的愤怒追随他穿越亚洲的森林；他是毗湿奴所憎恨的人；

['si:və; 'si-; 'ʃi:-; 'ʃi-][laɪz][ɪn][weɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; ['aɪsɪs][ænd; ənd][oʊ'saɪrɪs] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] .

Siva	lies	in	wait	for	him	;	Isis	and	Osiris	confront	him	.
湿婆	谎言	在	等待	为了	他	;	伊西斯	和	奥西里斯	面对	他	.

湿婆神埋伏着等待他；伊西斯和奥西里斯与他对峙。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ki:] [wɪtʃ] [si:mz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] [ˌʌn'lɑ:k] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

What	is	this	key	which	seems	for	a	time	to	unlock	the	gates	of	heaven
什么	是	这	钥匙	哪个	似乎	为了	一个	时间	到	开锁	这	大门	的	天堂

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hel] ?

and	of	hell	?
和	的	地狱	?

这把钥匙究竟是什么？它似乎可以一时打开天堂之门，也能一时打开地狱之门?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɑ:rməkə'pi:ə] .

It	is	the	most	complicated	drug	in	the	pharmacopoeia	.
它	是	这	最多	复杂的	药品	在	这	药典	.

它是药典中最复杂的药物。

[ðoʊ] [ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [blæk] , ['slaɪmi] [peɪst] ,

Though	apparently	nothing	more	than	a	simple	black	,	slimy	paste	,
尽管	显然	没有什么	更多的	比	一个	简单的	黑色的	,	黏糊糊的	粘贴	,

虽然表面上看起来只不过是一种简单的黑色黏糊状物，

[ə'næləsɪs] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]

analysis	reveals	the	fact	that	it	contains	no	less	than	five	-	and	-	twenty
分析	揭示	这	事实	那	它	包含	不	较少的	比	五	-	和	-	二十

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

分析表明，它至少包含二十五种元素。

[i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['kɑ:mpaʊnd][baɪ][ɪt'self] ,

each	one	of	them	a	compound	by	itself	,
每个	一	的	他们	一个	化合物	经过	本身	,

它们每一种本身都是一种化合物。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst][kəm'pleks] ['kɔmpaundz] [noʊn] [tu:; tə]['mɑ:dərn]

and	many	of	them	among	the	most	complex	compounds	known	to	modern
和	许多	的	他们	之中	这	最多	复杂的	化合物	已知	到	现代的

['kemɪstri] .

chemistry	.
化学	.

其中许多化合物是现代化学已知的最复杂的化合物之一。

[ðɪs] " [dred] ['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn] , " [ðɪs] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][æn; ən] "

This	"	dread	agent	of	unimaginable	pleasure	and	pain	,	"	this	author	of	an	"
这	"	恐惧	代理人	的	难以想象	乐趣	和	疼痛	,	"	这	作者	的	一个	"

['iliəd] [ʌv; əv][wəʊz] ,

Iliad	of	woes	,
《伊利亚特》	的	烦恼	,

这位"难以想象的快乐和痛苦的可怕使者"，这位"苦难之伊利亚特"的作者，

" [laɪz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['evri] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] .
" lies within reach of every creature in the commonwealth .
" 谎言 之内 抵达 的 每一个 生物 在 这 联邦 .

“联邦内的每个生物都能触及到它。”

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm] - ['iːtər] [hæz; həz]
As the most enlightened and communicative of the opium - eaters has
作为 这 最多 开明 和 沟通 的 这 鸦片 - 食客 有
[əb'zɜːrvd] :
observed :
观察到 :

正如最开明、最善于沟通的鸦片吸食者所观察到的那样：

" ['hæpinəs] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt]
" Happiness may be bought for a penny , and carried in the waistcoat
" 幸福 可能 是 买 为了 一个 一分钱 , 和 携带 在 这 马甲
['pɑːkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

“幸福只需一便士就能买到，而且可以放在背心口袋里；

['pɔːrtəb(ə)l] ['ekstəsi] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [kɔːrkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][paɪnt]['bɑːt(ə)l] ;
portable ecstasy may be had corked up in a pint bottle ;
便携的 狂喜 可能 是 有 软木塞 向上 在 一个 品脱 瓶子 ;

便携式摇头丸可能装在品脱瓶中，用软木塞封好；

[piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [meɪ] [biː; bi][set] [daʊn] [ɪn] ['gælənz] [baɪ][ðə; ði][meɪl] - [koʊtʃ] .
peace of mind may be set down in gallons by the mail - coach .
和平 的 头脑 可能 是 放 向下 在 加仑 经过 这 邮件 - 教练 .

邮车或许会把安心感一加仑一加仑地送来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kuːli] [traɪbz] ;
" This is the chief , the inevitable dissipation of our coolie tribes ;
" 这 是 这 首席 , 这 不可避免的 耗散 的 我们的 苦力 部落 ;

“这是主要原因，是我们苦力部落不可避免的消亡；

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['bæt(ə)l] ,
this is one of the evils with which we have to battle ,
这 是 一 的 这 罪恶 和 哪个 我们 有 到 战斗 ,

这是我们必须与之斗争的罪恶之一。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] [ɪz][noʊ]
and in comparison with which the excessive indulgence in intoxicating liquors is no
和 在 比较 和 哪个 这 过多的 放纵 在 醉人 酒 是 不
[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə; eɪ][bæd] [driːm] [ɪz][tuː; tə] ['hoʊpləs] [ɪn'sænəti] .
more than what a bad dream is to hopeless insanity .
更多的 比 什么 一个 坏的 梦 是 到 绝望 疯狂 .

与此相比，过度沉溺于烈酒就像噩梦之于绝望的疯狂。

[siː] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [fɔːrmz][ɑːn]['oʊpiəm] ['piləuz] [ɔːl'redi] ['ʌndər][ðə; ði][sə(ː)'siː(ː)ən] [spel] ;
See the hundred forms on opium pillows already under the Circean spell ;
看 这 百 表格 在 鸦片 枕头 已经 在下面 这 环面 拼写 ;

看看鸦片枕头上那些已经中了瑟西斯魔法的百种图案；

[swɔːmz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tʃembər] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə]['entər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
swarms are without the chambers awaiting their turn to enter and enjoy the
蜂群 是 没有 这 房间 等待中 他们的 转动 到 进入 和 享受 这
[fɪk'tɪʃəs] [di'laits] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærədaɪs] .
fictitious delights of this paradise .
虚拟 美味 的 这 天堂 .

成群的人聚集在房间外，等待轮到自己进入，享受这个虚构天堂的乐趣。

[waɪl] [ðə; ði]['oʊpiəm]['hæbɪt][ɪz][wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ]['wɪzdəm]

While	**the**	**opium**	**habit**	**is**	**one**	**that**	**should**	**be**	**treated**	**at**	**once**	**with**	**wisdom**
尽管	这	鸦片	习惯	是	一	那	应该	是	治疗	在	一次	和	智慧

[ænd; ənd] [sɪ'verəti] ,

and	**severity**	**,**
和	严重性	,

虽然吸食鸦片的习惯应该立即以智慧和严厉的方式加以治疗，

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['sɪriəsli] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ,

there	**is**	**another**	**point**	**which**	**seriously**	**involves**	**the**	**Chinese**	**question**	**,**	**and**	**,**
那里	是	其他	观点	哪个	严重地	涉及	这	中国人	问题	,	和	,

[ʌn'hæpɪli] ,

unhappily	**,**
不幸地	,

还有一点与中国问题密切相关，而且不幸的是，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['hændəld][wɪð; wɪθ] [glʌvz] .

it	**must**	**be**	**handled**	**with**	**gloves**	**.**
它	必须	是	处理	和	手套	.

必须戴手套操作。

[ˌnaɪn'tiːn] - ['twentiəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪmɪn] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ɑːr; ər] [dɪ'preɪvd] !

Nineteen	**-**	**twentieths**	**of**	**the**	**Chinese**	**women**	**in**	**San**	**Francisco**	**are**	**depraved**	**!**
十九	-	二十分之一	的	这	中国人	女性	在	圣	弗朗西斯科	是	堕落的	!

旧金山的中国女性中，有19%是堕落的！

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - ['haʊzɪz] [wiː; wi][in'truːdid][ə'pɑːn][ə; eɪ] [də'mestɪk]

Not	**far**	**from**	**one**	**of**	**the**	**pleasure**	**-**	**houses**	**we**	**intruded**	**upon**	**a**	**domestic**
不是	远的	从	一	的	这	乐趣	-	房屋	我们	入侵	之上	一个	国内的

[hɑːrθ] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [pʌŋk] [ænd; ənd] ['pestɪləns] .

hearth	**smelling**	**of**	**punk**	**and**	**pestilence**	**.**
炉	闻起来	的	朋克	和	瘟疫	.

离我们闯入的其中一家妓院不远，我们发现了一个弥漫着朋克和瘟疫气味的家庭壁炉。

[ə; eɪ][tʃaɪld][fled][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] .

A	**child**	**fled**	**with**	**a**	**shrill**	**scream**	**at**	**our**	**approach**	**.**
一个	孩子	逃亡	和	一个	尖锐	尖叫	在	我们的	方法	.

我们走近时，一个孩子尖叫着逃走了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] .

This	**was**	**the**	**hospital**	**of**	**the**	**quarter**	**.**
这	曾是	这	医院	的	这	四分之一	.

这是当时该地区最好的医院。

[naɪn] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['smɔːlpɑːks][wɜːr; wər][wʌns] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['næroʊ] [wɔːlz] ,

Nine	**cases**	**of**	**smallpox**	**were**	**once**	**found**	**within**	**its**	**narrow**	**walls**	**,**
九	案例	的	天花	是	一次	成立	之内	它是	狭窄的	墙壁	,

这座狭窄的城堡内曾发现过九例天花病例。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	**with**	**no**	**one**	**to**	**care**	**for**	**them**	**.**
和	和	不	一	到	关心	为了	他们	.

而且没有人照顾他们。

[æz; əz][wiː; wi] [iks'plɔːd] [ɪts] [kræmpt] [wɔːrdz]['aʊər; ɑːr] [pæθ] [wʌz; wəz] [əb'strʌktid] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːdi]

As	**we**	**explored**	**its**	**cramped**	**wards**	**our**	**path**	**was**	**obstructed**	**by**	**a**	**body**
作为	我们	探索	它是	狭窄	病房	我们的	小路	曾是	受阻	经过	一个	身体

[stretʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

stretched	**upon**	**a**	**bench**	**.**
拉伸	之上	一个	长椅	.

当我们探索它狭小的病房时，一条路被躺在长椅上的一具尸体挡住了。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [smoʊk] ['kʌlər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ək'sept]

The	face	was	of	that	peculiar	smoke	color	which	we	are	obliged	to	accept
这	脸	曾是	的	那	奇特	抽烟	颜色	哪个	我们	是	有义务	到	接受

[æz; əz] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['pælər] ;

as	Chinese	pallor	;
作为	中国人	苍白	;

他的脸色是那种特殊的烟灰色，我们只能将其视为中国人的苍白肤色；

[ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [swɔðd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] [ɪn] [foʊldz] [ʌv; əv] ['fɪlθi] [rægz] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

the	trunk	was	swathed	like	a	mummy	in	folds	of	filthy	rags	;	it	was
这	树干	曾是	裹挟着	喜欢	一个	木乃伊	在	折叠	的	污秽	破布	;	它	曾是

['moʊʃnləs] [æz; əz] [stoʊn] ,

motionless	as	stone	,
静止不动	作为	石头	,

树干像木乃伊一样被肮脏的破布层层叠叠地包裹着，一动不动，像石头一样。

[ə'pærəntli] [ɪn'sensəb(ə)l] .

apparently	insensible	.
显然	麻木不仁	.

似乎毫无知觉。

[ðʌs] [dɪd] [æn; ən] ['oʊpiəm] ['vɪktɪm] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'lu:ʃn] .

Thus	did	an	opium	victim	await	his	dissolution	.
因此	做过	一个	鸦片	受害者	等待	他的	溶解	.

就这样，一个鸦片受害者等待着生命的终结。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] [ə; eɪ] [rʌf] [di:l] ['beriəl] - [keɪs] [stʊd] [ə'pɑ:n] [tu:] ['stu:lz] ;

In	the	next	room	a	rough	deal	burial	-	case	stood	upon	two	stools	;
在	这	下一个	房间	一个	粗糙的	交易	葬礼	-	案件	站立	之上	二	凳子	;

隔壁房间里，一个简陋的棺材放在两个凳子上；

['teɪpərz] [wɜ:r; wər] ['flɪkərɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ;

tapers	were	flickering	upon	the	floor	;
锥形	是	闪烁	之上	这	地面	;

地板上，蜡烛摇曳着光芒；

[ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [pʌŋk] ['freɪtɪd] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ; [ðə; ði] [pleɪs]

the	fumes	of	burning	punk	freighted	the	air	and	clouded	the	vision	;	the	place
这	烟雾	的	燃烧	朋克	货运	这	空气	和	阴天	这	想象	;	这	地方

[wʌz; wəz] [kli:n] [ɪ'nʌf] ,

was	clean	enough	,
曾是	干净的	足够的	,

燃烧的朋克烟雾弥漫在空气中，令人视线模糊；但这个地方还算干净。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ber] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

for	it	was	perfectly	bare	,	but	it	was	eminently	uninteresting	.
为了	它	曾是	完美	裸	,	但	它	曾是	非常	无聊	.

因为它空空荡荡，但却极其乏味。

[kloʊz] [æt; ət] [hænd] [stʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['beriəl] - [keɪs] , [æn; ən] ['empti] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌvər]

Close	at	hand	stood	a	second	burial	-	case	,	an	empty	one	,	with	the	cover
关闭	在	手	站立	一个	第二	葬礼	-	案件	,	一个	空的	一	,	和	这	覆盖

['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ;

standing	against	the	wall	;
常设	反对	这	墙	;

旁边放着第二个棺材，是空的，棺盖靠墙立着；

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['tenənt] — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz]['daɪɪŋ] [ɪn]

a	few	hours	more	and	it	would	find	a	tenant	—	he	who	was	dying	in
一个	很少	小时	更多的	和	它	会	寻找	一个	租户	—	他	WHO	曾是	垂死	在

[rægz][ænd; ənd] [fɪlθ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .

rags	and	filth	in	the	room	adjoining	.
破布	和	污秽	在	这	房间	相邻的	.

再过几个小时，它就会找到租客——隔壁房间里那个衣衫褴褛、肮脏不堪、奄奄一息的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] ,

This	was	the	native	hospital	of	the	quarter	,
这	曾是	这	本国的	医院	的	这	四分之一	,

这是该地区的本地医院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	the	mother	of	the	child	was	the	matron	of	the	establishment	.
和	这	母亲	的	这	孩子	曾是	这	护士长	的	这	建立	.

孩子的母亲是这家旅馆的女舍监。

[aɪ] [wɪl] [kæst][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['kuːli] ['kwɔːrtər] ,

I	will	cast	but	one	more	shadow	on	the	coolie	quarter	,
我	将要	投掷	但	一	更多的	阴影	在	这	苦力	四分之一	,

我将再在苦力区投下一道阴影，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌnʃaɪn] .

and	then	we	will	search	for	sunshine	.
和	然后	我们	将要	搜索	为了	阳光	.

然后我们将去寻找阳光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['leprəsi] [ɑːr; ər] [soʊn]

It	is	folly	to	attempt	to	ignore	the	fact	that	the	seeds	of	leprosy	are	sown
它	是	蠢事	到	试图	到	忽略	这	事实	那	这	种子	的	麻风	是	播种

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

among	the	Chinese	.
之中	这	中国人	.

试图忽视麻风病的种子在中国播下的事实是愚蠢的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pruːf] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

If	you	would	have	Proof	,	follow	me	.
如果	你	会	有	证明	,	跟随	我	.

如果你有证据，请关注我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['drɪri] [draɪv]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][pest] - [haʊs] .

It	is	a	dreary	drive	over	the	hills	to	the	pest	-	house	.
它	是	一个	凄凉	驾驶	超过	这	丘陵	到	这	害虫	-	房子	.

前往灭虫所的路途阴沉沉的，要翻越山丘。

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [drɑːpt] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [helθ] ['ɑːfɪsər][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪti] ['ɑːfɪs] .

Imagine	that	we	have	dropped	in	upon	the	health	officer	at	his	city	office	.
想象	那	我们	有	掉落	在	之上	这	健康	官	在	他的	城市	办公室	.

想象一下，我们突然造访了卫生官员的市政办公室。

['aʊər; ɑːr] [prə'poʊzd] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪfaʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Our	proposed	visitation	has	been	telephoned	to	the	resident	physician	,
我们的	建议的	探视	有	到过	电话	到	这	居民	医生	,

我们已通过电话将拟定的探访计划告知了驻院医生。

[huː] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leprəs] ['peɪʃnts] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnsəm] [sloʊp]

who	is	a	kind	of	prisoner	with	his	leprous	patients	on	the	lonesome	slope
WHO	是	一个	种类	的	囚犯	和	他的	麻风病	患者	在	这	寂寞	坡

[ʌv; əv][ə; eɪ][səˈbɜːrbən] [hɪl] .

of	a	suburban	hill	.
的	一个	郊区	爬坡道	.

他就像一个囚犯，和他的麻风病人一起被囚禁在郊区山坡上一个偏僻的地方。

[æz; əz][wi:; wi][get]['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌgɪd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ə'mʌŋ] [hæf] - ['greɪdɪd] [stri:ts] ,

As	we	get	into	the	rugged	edge	of	the	city	,	among	half	-	graded	streets	,
作为	我们	得到	进入	这	崎岖	边缘	的	这	城市	,	之中	一半	-	已评分	街道	,

当我们进入城市崎岖的边缘地带，穿过那些未修整过的街道时，

[strɪps] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃlænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['semi] - ['rʌstɪk] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [wi:; wi][æsk]['aʊər; ɑ:r] [weɪ]

strips	of	marshland	,	and	a	semi	-	rustic	population	,	we	ask	our	way
条状物	的	沼泽地	,	和	一个	半	-	乡村	人口	,	我们	问	我们的	方式

[tu:; tə][ðə; ði][pest] - [haʊs] .

to	the	pest	-	house	.
到	这	害虫	-	房子	.

我们沿着狭长的沼泽地和半乡村化的居民区一路打听，找到了害虫防治站。

['jɑ:ndər][ˌaɪ 'ti:][laɪz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðæt] [haɪ] [waɪt] [fens] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p] ,

Yonder	it	lies	,	surrounded	by	that	high	white	fence	on	the	hill	-	top	,
远处	它	谎言	,	包围	经过	那	高的	白色的	栅栏	在	这	爬坡道	-	顶部	,

它就坐落在山顶上，被高高的白色栅栏环绕着。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [mɑ:rʃ] [wʌns] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['klæmərəs] ['wɔ:tər] - [faʊl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l] ,

above	a	marsh	once	clouded	with	clamorous	water	-	fowl	,	but	now	all	,
多于	一个	沼泽	一次	阴天	和	喧闹的	水	-	鸡	,	但	现在	全部	,

曾经遍布喧闹水禽的沼泽之上，如今却空无一物。

[ɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:rənti:n] , [ænd; ənd] ['desələt] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] .

all	under	the	spell	of	the	quarantine	,	and	desolate	beyond	description	.
全部	在下面	这	拼写	的	这	隔离	,	和	荒凉	超过	描述	.

一切都笼罩在隔离的阴影下，荒凉得难以形容。

['aʊər; ɑ:r][roʊd]['waɪndz][ʌp][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] , [soʊn] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,

Our	road	winds	up	the	hill	-	slope	,	sown	thick	with	stones	,
我们的	路	风	向上	这	爬坡道	-	坡	,	播种	厚的	和	石头	,

我们的道路蜿蜒而上，沿着布满碎石的山坡延伸。

[ænd; ənd]['stɑ:ps] [ʃɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['sɑ:lɪd] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['ræbɪt] [fens] [ðæt] [wɔ:lz] [ɪn]

and	stops	short	at	the	great	solid	gate	in	the	high	rabbit	fence	that	walls	in
和	停止	短的	在	这	伟大的	坚硬的	门	在	这	高的	兔子	栅栏	那	墙壁	在

[ðə; ði]['dɛvəlz]['eɪkər] ,

the	devil's	acre	,
这	魔鬼的	英亩	,

然后，他突然停在了高高的兔子围栏上那扇巨大的、坚固的大门前，那围栏围住了魔鬼的领地。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

if	I	may	so	call	it	.
如果	我	可能	所以	称呼	它	.

如果我可以用这个词来形容的话。

[wi:; wi] [rɪŋ] [ðə; ði]['dredf(ə)l] [bel] — [ðə; ði] ['pæsɪŋ] - [bel] ,

We	ring	the	dreadful	bell	—	the	passing	-	bell	,
我们	戒指	这	可怕	钟	—	这	通过	-	钟	,

我们敲响了那可怕的钟声——死亡之钟，

[ðæt] [ɪz]['seldəm] [rʌŋ] [seɪv] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['feɪtfl] ['bɑ:di] [kloʊðd] [ɪn]

that	is	seldom	rung	save	to	announce	the	arrival	of	another	fateful	body	clothed	in
那	是	很少	梯子	节省	到	宣布	这	到达	的	其他	命运的	身体	穿着衣服	在

['lɪvɪŋ] [deθ] .

living	death	.
活的	死亡	.

除非是为了宣告又一个身披行尸走肉的亡灵的到来，否则很少会敲响这口钟。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['welkəmz] [ˌju: 'es][tu:; tə][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [ðæt] [ɪz] ['ʌtərli] ['hwaɪtˌwɔʃt] ;

The	doctor	welcomes	us	to	an	enclosure	that	is	utterly	whitewashed	;
这	医生	欢迎	我们	到	一个	外壳	那	是	完全地	粉刷过的	;

医生带我们来到一个完全粉刷成白色的围栏里；

[ðə; ði] [dɪ'tætʃt] ['haʊzɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [kept] [swi:t] [ænd; ənd] [kli:n] .

the	detached	houses	within	it	are	kept	sweet	and	clean	.
这	分离的	房屋	之内	它	是	保留	甜的	和	干净的	.

里面的独立式住宅都保持得干净整洁。

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌlæzə'ret][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

Everything	connected	with	the	lazaret	is	of	the	cheapest	description	;	there	is	a
一切	连接	和	这	隔离区	是	的	这	最便宜	描述	;	那里	是	一个

['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] ,

primitive	simplicity	,
原始	简单	,

隔离区的一切设施都极其简陋，十分原始。

[ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] ['neɪkɪdnəs] ,

a	modest	nakedness	,
一个	谦虚的	裸体	,

一种含蓄的裸露，

[æn; ən] ['ɪnsəleɪtɪd] [er] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ri'maindz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [dɪ'sembər] [ɪn][ə; eɪ]

an	insulated	air	about	the	place	that	reminds	one	of	a	chill	December	in	a
一个	绝缘的	空气	关于	这	地方	那	提醒	一	的	一个	寒意	十二月	在	一个

['dezərt] ['aɪlənd] .

desert	island	.
沙漠	岛	.

这里弥漫着一种与世隔绝的气氛，让人想起十二月荒岛上的寒冷天气。

[tʃi:p] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd] [ʌn'hænsəm] ,

Cheap	as	it	is	and	unhandsome	,
便宜的	作为	它	是	和	相貌平平	,

虽然价格低廉且外观不佳，

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪn][ɪts]

the	hospital	is	sufficient	to	meet	all	the	requirements	of	the	plague	in	its
这	医院	是	充足的	到	见面	全部	这	要求	的	这	瘟疫	在	它是

['prez(ə)nt][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

present	stage	of	development	.
展示	阶段	的	发展	.

医院足以满足瘟疫目前发展阶段的所有需求。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæz; həz] ['wi:dɪd] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [pla:ntid][ˌaɪ 'ti:] , [hedʒ] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][wɪð; wɪθ]

The	doctor	has	weeded	out	the	enclosure	,	planted	it	,	hedged	it	about	with
这	医生	有	除草	出去	这	外壳	,	已种植	它	,	对冲	它	关于	和

[ðə; ði]['fi:vər] - [dɪ'spelɪŋ] [ˌju:kə'lɪptəs] ,

the	fever	-	dispelling	eucalyptus	,
这	发烧	-	驱散	桉树	,

医生已经清理了围栏里的杂草，种上了植物，并用能退烧的桉树将其围了起来。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑ:t][ʌv; əv] ['flaʊərz] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['wɪndoʊ] , — [bʌt; bət]

and	has	already	a	little	plot	of	flowers	by	the	office	window	,	—	but
和	有	已经	一个	小的	阴谋	的	花朵	经过	这	办公室	窗户	,	—	但

办公室窗边已经种了一小片花，——但是

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] .

this	is	not	what	we	have	come	to	see	.
这	是	不是	什么	我们	有	来	到	看	.

这不是我们想看到的。

[wʌn][wɔːrd][ɪn][ðə; ði][pest] - [haʊs] [ɪz][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'skluːsɪv][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

One	ward	in	the	pest	-	house	is	set	apart	for	the	exclusive	use	of	the	Chinese
一	病房	在	这	害虫	-	房子	是	放	除	为了	这	独家的	使用	的	这	中国人

['lepər] ,

lepers	,
麻风病人	,

隔离院里专门辟出一间病房供中国麻风病人使用。

[huː] [hæv; həv][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['aɪsəleɪtɪd] .

who	have	but	recently	been	isolated	.
WHO	有	但	最近	到过	孤立	.

他们最近一直处于隔离状态。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

We	are	introduced	to	the	poor	creatures	one	after	another	,
我们	是	介绍	到	这	贫穷的	生物	一	后	其他	,

我们一个接一个地见到了这些可怜的动物，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

and	then	we	take	them	all	in	at	a	glance	,
和	然后	我们	拿	他们	全部	在	在	一个	瞥一眼	,

然后我们一眼就能把它们全部看完。

[ɔːr] [gruːp] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] ,

or	group	them	according	to	their	various	stages	of	decomposition	,
或者	团体	他们	根据	到	他们的	各种各样的	阶段	的	分解	,

或者根据它们不同的分解阶段进行分组，

[ɔːr][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɪdiəsnəs] .

or	the	peculiar	character	of	their	physical	hideousness	.
或者	这	奇特	特点	的	他们的	身体的	丑陋	.

或者他们丑陋的外表所具有的独特特征。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ə'laɪk] ; [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ðə; ði] [fleʃ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɪðər] [ænd; ənd]

They	are	not	all	alike	;	with	some	the	flesh	has	begun	to	wither	and
他们	是	不是	全部	同样	;	和	一些	这	肉	有	开始	到	枯萎	和

[tuː; tə] [slaʊ] [ɔːf] ,

to	slough	off	,
到	泥沼	离开	,

它们并不都一样；有些肉已经开始枯萎脱落了。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] ['tʃɪrf(ə)l] ; [æz; əz]['feɪtəlɪsts] ,

yet	they	are	comparatively	cheerful	;	as	fatalists	,
然而	他们	是	比较	快乐	;	作为	宿命论者	,

然而，他们相对来说比较乐观；作为宿命论者，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [suːn] [ɔːr][ɪn] [wʌt] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

it	makes	very	little	difference	to	them	how	soon	or	in	what	fashion	they	are
它	制作	非常	小的	不同之处	到	他们	如何	很快	或者	在	什么	时尚	他们	是

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] .

translated	to	the	other	life	.
翻译	到	这	其他	生活	.

对他们来说，以何种方式或多快的速度进入另一个世界，其实都无关紧要。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [juːθ] [huː] ['daʊtləs] ['sʌfəz] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌmzi]

There	is	one	youth	who	doubtless	suffers	some	inconveniences	from	the	clumsy
那里	是	一	青年	WHO	毫无疑问	遭受	一些	不便之处	从	这	笨拙

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .

development	of	his	case	.
发展	的	他的	案件	.

毫无疑问，有一位青年会因为他案件的笨拙发展而遭受一些不便。

[ðɪs] [læd] , [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
This lad , about eighteen years of age ,
这 小伙子 , 关于 十八 年 的 年龄 ,

这个小伙子，大约十八岁，

[hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪz]['swoʊlən] [laɪk][ə; eɪ] [spʌndʒ] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [kə'rʌpʃ(ə)n] ;
has a face that is swollen like a sponge saturated with corruption ;
有 一个 脸 那 是 肿 喜欢 一个 海绵 饱和 和 腐败 ;

他的脸肿胀得像一块浸透了腐败的海绵；

[hiː; hi]['kænɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['bloʊtɪd] ['aɪˌlɪdz] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [lʊks]
he cannot raise his bloated eyelids , but , with his head thrown back , looks
他 不能 增加 他的 腹胀 眼睑 , 但 , 和 他的 头 抛掷 后退 , 看起来
['daʊnwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
downward over his cheeks .
向下 超过 他的 脸颊 .

他无法抬起肿胀的眼皮，只能仰着头，向下望着脸颊。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lepər] [ɑːr; ər][æz; əz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['spesimənz] [æz; əz]['eni] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [kʌm]
Two of these lepers are as astonishing specimens as any that have ever come
二 的 这些 麻风病人 是 作为 惊人 标本 作为 任何 那 有 曾经 来
['ʌndər] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
under my observation ,
在下面 我的 观察 ,

这两名麻风病人是我见过的最令人震惊的病例之一。

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['mɔːrbɪdli] [sɔːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['pæləstaɪn][tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] .
yet I have morbidly sought them from Palestine to Molokai .
然而 我 有 病态地 寻求 他们 从 巴勒斯坦 到 莫洛凯岛 .

然而，我却带着病态的好奇心，从巴勒斯坦到莫洛凯岛，一路寻觅着它们。

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][ðə; ði] ['mʌslz] [ɑːr; ər] ['nɑːtɪd] , [ðə; ði] [blʌd] ['kɜːdld] ; ['mæsɪz] [ʌv; əv]
In these cases the muscles are knotted , the blood curdled ; masses of
在 这些 案例 这 肌肉 是 打结的 , 这 血 凝固 ; 群众 的
[ˌʌn'hoʊlsəm] [fleʃ] ['kʌvər][ðem; ðəm] ,
unwholesome flesh cover them ,
不健康的 肉 覆盖 他们 ,

在这种情况下，肌肉僵硬，血液凝固；大量不健康的肉块覆盖着它们。

['laɪɪŋ] [foʊld][ə'pɑːn][foʊld] ; [ðə; ði][loʊbz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪrz] [hæŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;
lying fold upon fold ; the lobes of their ears hang almost to the shoulder ;
说谎 折叠 之上 折叠 ; 这 叶 的 他们的 耳朵 悬挂 几乎 到 这 肩膀 ;

层层叠叠的皮毛，垂到肩膀那么高；

[ðə; ði] [aɪz] [wen] ['vɪzəb(ə)l][hæv; həv][æn; ən][ɪn'hjuːmən] [glæns] [ðæt] [træns'fiksiz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]
the eyes when visible have an inhuman glance that transfixes you with horror
这 眼睛 什么时候 可见的 有 一个 不人道 瞥一眼 那 固定 你 和 恐怖
.
:
.

当那双眼睛露出来的时候，会流露出一种非人的眼神，令人毛骨悚然。

[ðer; ðər][hændz][ɑːr; ər] ['ʃeɪpləs] [stʌmps] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl][fɔːrm][ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Their hands are shapeless stumps that have lost all natural form or expression .
他们的 双手 是 无形 树桩 那 有 丢失的全部 自然的 形式 或者 表达 .

他们的双手变成了失去所有自然形态和表情的、形状怪异的残肢。

[ʌv; əv][oʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leprəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑ:rmənt][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
Of **old** **there** **was** **a** **law** **for** **the** **leprosy** **of** **a** **garment** **and** **of** **a**
的 老的 那里 曾是 一个 法律 为了 这 麻风 的 一个 服装 和 的 一个
[haʊs] ;
house **;**
房子 ;

古时曾有一条法律，规定衣服和房屋不能染上麻风病；

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɪndʒənsi][ʌv; əv] [ðæt] [moʊ'zeɪɪk] [lɔ:] , [ðə; ði][ˌaɪsə'leɪʃn] , [ðə; ði]['pə:dʒiŋ]
yet **,** **in** **spite** **of** **the** **stringency** **of** **that** **Mosaic** **law** **,** **the** **isolation** **,** **the** **purging**
然而 , 在 尽管如此 的 这 严格性 的 那 马赛克 法律 , 这 隔离 , 这 清除
[wɪð; wɪθ] ['hɪsəp] ,
with **hyssop** **,**
和 牛膝草 ,

然而，尽管摩西律法严苛，要求隔离，用牛膝草洁净，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klenzɪŋ] [baɪ]['faɪər] , [ˌes 'ti:] . [lu:k] ['rekərdz] : " [ðer; ðər][met][hɪm; ɪm][ten][men] [hu:]
and **the** **cleansing** **by** **fire** **,** **St** **.** **Luke** **records** **:** **"** **There** **met** **Him** **ten** **men** **who**
和 这 清洁 经过 火 , 英石 . 卢克 记录 : " 那里 遇见 他 十 男人 WHO
[wɜ:r; wər] ['lepər] ,
were **lepers** **,**
是 麻风病人 ,

圣路加福音记载了耶稣用火洁净耶稣的事：“有十个麻风病人迎面而来，

[hu:] [stʊd] [ə'fɑ:r][ɔ:f] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][kraɪd] , ['dʒi:zəs] ,
who **stood** **afar** **off** **;** **and** **they** **lifted** **up** **their** **voices** **and** **cried** **,** **Jesus** **,**
WHO 站立 远方 离开 ; 和 他们 抬起 向上 他们的 声音 和 哭 , 耶稣 ,

他们远远地站着，高声喊着：“耶稣，

['mæstər] , [hæv; həv]['mɜ:rsi][ɑ:n][ˌju: 'es] !
Master **,** **have** **mercy** **on** **us** **!**
掌握 , 有 怜悯 在 我们 !

主啊，可怜我们吧！

" [ænd; ənd] [tə'deɪ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['lepər] ['gæðər][ɑ:n][ðə; ði]
" **And** **today** **,** **more** **than** **eighteen** **hundred** **years** **later** **,** **lepers** **gather** **on** **the**
" 和 今天 , 更多的 比 十八 百 年 之后 , 麻风病人 收集 在 这
[sloʊps] [ʌv; əv] [maʊnt] ['zaɪən] ,
slopes **of** **Mount** **Zion** **,**
连续下坡 的 山 锡安 ,

“而今天，一千八百多年过去了，麻风病人聚集在锡安山的山坡上。”

[ænd; ənd]['hʌvər][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] , [ænd; ənd] [kraʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
and **hover** **at** **the** **gates** **of** **Jerusalem** **,** **and** **crouch** **in** **the** **shadow** **of**
和 徘徊 在 这 大门 的 耶路撒冷 , 和 蹲伏 在 这 阴影 的
[ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,
the **tomb** **of** **David** **,**
这 墓 的 大卫 ,

他们徘徊在耶路撒冷的城门前，蹲伏在大卫墓的阴凉处。

['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv]['mɜ:rsi] .
crying **for** **the** **bread** **of** **mercy** **.**
哭泣 为了 这 面包 的 怜悯 .

哭着求施舍。

['leprəsi] [wʌns] ['θɜ:rəli] [in'grɑ:ftid] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɔ:r]['si:dər] - [wʊd] , [nɔ:r]
Leprosy **once** **thoroughly** **engrafted** **on** **our** **nation** **,** **and** **nor** **cedar** **-** **wood** **,** **nor**
麻风 一次 彻底 嫁接 在 我们的 国家 , 和 也不 雪松 - 木头 , 也不
['skɑ:rlət] , [nɔ:r] ['hɪsəp] ,
scarlet **,** **nor** **hyssop** **,**
猩红 , 也不 牛膝草 ,

麻风病曾彻底侵袭我们的国家，而雪松木、朱红色花、牛膝草，都无济于事。

[nɔːr] [kliːn] [bɜːrdz] , [nɔːr] [juːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] , [nɔːr] ['meʒərz] [ʌv; əv][faɪn]['flaʊər] ,

nor	clean	birds	,	nor	ewes	of	the	first	year	,	nor	measures	of	fine	flour	,
也不	干净的	鸟类	,	也不	母羊	的	这	第一的	年	,	也不	措施	的	美好的	面粉	,

既没有干净的鸟，也没有一岁的母羊，也没有精面粉。

[nɔːr]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] , [ʃæl; ʃəl] [klenz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

nor	offerings	of	any	sort	,	shall	cleanse	us	for	evermore	.
也不	供品	的	任何	种类	,	将	洁净	我们	为了	越来越	.

任何形式的供奉都不能永远洁净我们。

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə] ['plezəntə] ['prɑːspekts] — [ðə; ði][dʒɑːs] [haʊs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Let	us	turn	to	pleasanter	prospects	—	the	Joss	House	,	for	instance	,
让	我们	转动	到	更令人愉悦	前景	—	这	乔斯	房子	,	为了	实例	,

让我们转向更令人愉快的前景——例如，神庙。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['tɛmpəlz] ['wɪðər] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['friːkwəntli] [rɪ'per] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði]

one	of	the	several	temples	whither	the	Chinese	frequently	repair	to	propitiate	the
一	的	这	一些	寺庙	往哪里去	这	中国人	频繁地	维修	到	安抚	这

[rɪ'poʊzfəl] [gɔdz] .

reposeful	gods	.
宁静的	神	.

这是中国人经常前往祭拜安宁神灵的几座寺庙之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'stɜːrn(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪts] [fə'sɑːd]

It	is	an	unpretentious	building	,	with	nothing	external	to	distinguish	its	facade
它	是	一个	朴实无华	建筑	,	和	没有什么	外部的	到	区分	它是	正面

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

from	those	adjoining	,
从	那些	相邻的	,

这是一栋毫不起眼的建筑，从外部看，它的立面与相邻的建筑并无任何区别。

[seɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ledʒənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .

save	only	a	Chinese	legend	above	the	door	.
节省	仅有的	一个	中国人	传奇	多于	这	门	.

门上只保留了一段中国传说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [krʊks] [ænd; ənd][tɜːrnz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	are	many	crooks	and	turns	within	it	;
那里	是	许多	骗子	和	转弯	之内	它	;

其中有很多曲折和转弯；

[ʃrainz] [ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌfjuːmɪ'geɪʃn] [ə'dɔːrn][ɪts] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] ;

shrines	in	a	perpetual	state	of	fumigation	adorn	its	nooks	and	corners	;
神社	在	一个	永久	状态	的	熏蒸	装饰	它是	角落	和	角落	;

寺庙的各个角落都装饰着常年熏香的神龛；

[ˌoʊvər'hed] [swɪŋ] [ʃelvz] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['tæbloʊz] ; [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['kɑːrvɪŋ]

overhead	swing	shelves	of	images	rehearsing	historical	tableaux	;	there	is	much	carving
开销	摇摆	货架	的	图片	排练	历史	画作	;	那里	是	很多	雕刻

[ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,

and	gilding	,
和	镀金	,

头顶的旋转式书架上摆放着描绘历史场景的图片；上面有大量的雕刻和镀金装饰。

[ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [griːn] [peɪnt] .

and	red	and	green	paint	.
和	红色的	和	绿色的	画	.

还有红色和绿色的颜料。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'reniəl] [fiːst] [ʌv; əv]['læntərnz] ,

It	is	the	scene	of	a	perennial	feast	of	lanterns	,
它	是	这	场景	的	一个	多年生	盛宴	的	灯笼	,

这里常年灯火辉煌，热闹非凡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['entər]['saɪləntli][wɪð; wɪθ][bɜːrnt] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd] [miːt] -

and	the	worshipful	enter	silently	with	burnt	-	offerings	and	meat	-
和	这	崇拜的	进入	默默	和	烧焦的	-	供品	和	肉	-

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd][drɪŋk] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

offerings	and	drink	-	offerings	,
供品	和	喝	-	供品	,

敬拜者带着燔祭、素祭和奠祭静静地进入。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər]['ʌndər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kə'lɑːs(ə)l][gɑːd] ;

which	they	spread	before	the	altar	under	the	feet	of	some	colossal	god	;
哪个	他们	传播	前	这	坛	在下面	这	脚	的	一些	庞大	上帝	;

他们将这些祭品铺在祭坛前，放在某个巨大神像的脚下；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ˌdʒenju'flekʃn] , [ðeɪ] [rɪ'taɪər] .

then	,	with	repeated	genuflections	,	they	retire	.
然后	,	和	重复	屈膝礼	,	他们	退休	.

然后，他们反复行屈膝礼，退场了。

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [gɔːŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [paɪps]['stɑːrt(ə)l][ˌjuː 'es][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

The	thundering	gong	or	the	screaming	pipes	startle	us	at	intervals	,
这	雷鸣	锣	或者	这	尖叫	管道	惊吓	我们	在	间隔	,

雷鸣般的锣声或尖锐的笛声不时地吓我们一跳。

[ænd; ənd] [waɪt] - [roʊbd] [priːsts] [pæs] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [droʊnɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪtəni] .

and	white	-	robed	priests	pass	in	and	out	,	droning	their	litanies	.
和	白色的	-	身着长袍	神父	经过	在	和	出去	,	无人机	他们的	连祷文	.

身穿白袍的祭司进进出出，单调地念诵着祷文。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][sə'dʒests; səg'dʒests] [rɪ'freʃmənts] ; [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wiː; wi] [pæs] [daʊn]

At	this	point	the	artist	suggests	refreshments	;	arm	in	arm	we	pass	down
在	这	观点	这	艺术家	建议	茶点	;	手臂	在	手臂	我们	经过	向下

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

这时，艺术家提议喝点东西；我们挽着胳膊沿着街道走去，

['sɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [saɪt] - ['siːɪŋ] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [bə'zɑːz] , [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ]

surfeited	with	sight	-	seeing	,	weary	of	the	multitudinous	bazaars	,	the	swarming
过量	和	视线	-	看到	,	厌倦	的	这	众多	集市	,	这	蜂拥而至

['kuːlɪz] , [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] ['biːhaɪv] ['ɪndəstri] .

coolies	,	the	boom	of	beehive	industry	.
苦力	,	这	繁荣	的	蜂窝	行业	.

观光游览过度，厌倦了熙熙攘攘的集市、拥挤的苦力和蓬勃发展的养蜂业。

['swɔmpt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kætəfælk] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]

Swamped	in	a	surging	crowd	,	we	are	cast	upon	the	catafalque	of	the	celestial
淹没	在	一个	滔滔	人群	,	我们	是	投掷	之上	这	灵柩台	的	这	天体

[ded] .

dead	.
死的	.

我们被淹没在熙熙攘攘的人群中，被抛到了天国亡灵的灵台上。

[ðə; ði]['kɔːfɪn] [laɪz] ['ʌndər][ə; eɪ]['kænəpi] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [f'læmbəʊz] , [greɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [gɑːrdz]

The	coffin	lies	under	a	canopy	,	surrounded	by	flambeaux	,	grave	offerings	,	guards
这	棺材	谎言	在下面	一个	树冠	,	包围	经过	火炬	,	严重	供品	,	守卫

[ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] .

and	musicians	.
和	音乐家	.

棺材位于华盖之下，周围环绕着火炬、墓葬品、卫兵和乐师。

['tʃaɪnətaʊn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sə'fɪʃntli] [ə'klaɪmətaɪzd] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [pʊt] [fɔ:rθ] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl]

Chinatown	**has**	**become**	**sufficiently**	**acclimatized**	**to**	**begin**	**to**	**put**	**forth**	**its**	**natural**
唐人街	有	变得	足够	适应性	到	开始	到	放	前进	它是	自然的

[bʌdz] [ə'gen] [æz; əz] ['fri:li] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['flaʊəri] [lænd] .

buds	**again**	**as**	**freely**	**as**	**if**	**this**	**were**	**indeed**	**the**	**Flowery**	**Land**	**.**
花蕾	再次	作为	自由	作为	如果	这	是	的确	这	如花	土地	.

唐人街已经充分适应了环境，开始再次自由地绽放出自然的花朵，仿佛这里真的是鲜花盛开的国度。

[ðə; ði]['fju:nərəl]['pædʒənt] [mu:vz] , — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kærɪdʒɪz] [ˌpri'si:did] [baɪ] ['mɔ:nəz] [ɑ:n] [fʊt] ,

The	**funeral**	**pageant**	**moves**	**,**	**—**	**a**	**dozen**	**carriages**	**preceded**	**by**	**mourners**	**on**	**foot**	**,**
这	葬礼	盛会	移动	,	—	一个	打	马车	之前	经过	哀悼者	在	脚	,

[klæd][ɪn] [waɪt] ,

clad	**in**	**white**	**,**
覆膜	在	白色的	,

葬礼队伍缓缓行进——十几辆灵车在身着白衣的步行哀悼者前面开道。

[ðer; ðər] ['hedz] ['kʌvərd] , [ðer; ðər] [fi:t] [ber] , [ðer; ðər] [gri:f] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] ,

their	**heads**	**covered**	**,**	**their**	**feet**	**bare**	**,**	**their**	**grief**	**insupportable**	**,**
他们的	头部	涵盖	,	他们的	脚	裸	,	他们的	悲伤	站不住脚的	,

他们蒙着头，赤着脚，悲痛欲绝。

[soʊ] [ðæt] [æn; ən] [ə'tendənt] [ɪz][æt; ət][hænd][tu:; tə] [sə'steɪn] [i:tʃ] ['mɔ:rnər] ['haʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

so	**that**	**an**	**attendant**	**is**	**at**	**hand**	**to**	**sustain**	**each**	**mourner**	**howling**	**at**	**the**
所以	那	一个	服务员	是	在	手	到	维持	每个	哀悼者	嚎叫	在	这

[wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:rs] .

wheels	**of**	**the**	**hearse**	**.**
车轮	的	这	灵车	.

这样，每一位在灵车车轮下嚎啕大哭的哀悼者都会有一名侍者在旁照看。

[æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] ['hedz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ;

An	**orchestra**	**heads**	**the**	**procession**	**;**
一个	乐队	头部	这	游行	;

游行队伍的最前面是管弦乐队；

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] [prerz] [ðæt] [ɑ:r; ər][kæst] ['hɪðər] [æt; ət][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'pi:z]

the	**air**	**is**	**flooded**	**with**	**paper**	**prayers**	**that**	**are**	**cast**	**hither**	**at**	**you**	**to**	**appease**
这	空气	是	被淹	和	纸	祈祷	那	是	投掷	这里	在	你	到	安抚

[ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪt] .

the	**troubled**	**spirit**	**.**
这	麻烦	精神	.

空气中弥漫着人们抛向你的纸质祈祷文，以安抚受苦的灵魂。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['semәteri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] ,

They	**are**	**on**	**their**	**way**	**to**	**the**	**cemetery**	**among**	**the**	**hills**	**toward**	**the**	**sea**	**,**
他们	是	在	他们的	方式	到	这	公墓	之中	这	丘陵	朝向	这	海	,

他们正前往位于海边山丘间的墓地。

[wer] [ðə; ði]['fju:nərəl] [raɪts] [ɑ:r; ər] [əb'zɜ:rvd] [æz; əz] ['rɪgərəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n]['eɪʒ(ə)n] [sɔɪl] .

where	**the**	**funeral**	**rites**	**are**	**observed**	**as**	**rigorously**	**as**	**they**	**are**	**on**	**Asian**	**soil**	**.**
在哪里	这	葬礼	仪式	是	观察到	作为	严格地	作为	他们	是	在	亚洲	土壤	.

那里的葬礼仪式与亚洲的葬礼仪式一样严格。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [ˌʌnrɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['sɔ:rli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [rest] .

We	**are**	**still**	**unrefreshed**	**and**	**sorely**	**in**	**need**	**of**	**rest**	**.**
我们	是	仍然	未刷新	和	非常	在	需要	的	休息	.

我们仍然感到疲惫不堪，急需休息。

[ˌoʊvər'hed] [swɪŋ] [hjuːdʒ] [bə'luːn] ['læntərnz][ænd; ənd] [tʌfts] [ʌv; əv][goʊld] - [flekt] ['skɑːrlət] ['striːməz]

Overhead	swing	huge	balloon	lanterns	and	tufts	of	gold	-	flecked	scarlet	streamers
开销	摇摆	巨大的	气球	灯笼	和	簇绒	的	金子	-	有斑点的	猩红	主播

,

,

,

头顶上飘扬着巨大的气球灯笼和点缀着金点的猩红色彩带，

— [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ˌeɪʒi'ætɪk][tuː; tə]['wɔːtər] ,

—	a	sight	that	maketh	the	palate	of	the	hungry	Asiatic	to	water	,
—	一个	视线	那	制造	这	味蕾	的	这	饥饿的	亚洲	到	水	,

——这景象令饥肠辘辘的亚洲人垂涎欲滴。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [haʊs] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

for	within	this	house	may	be	had	all	the	delicacies	of	the	season	,
为了	之内	这	房子	可能	是	有	全部	这	美味佳肴	的	这	季节	,

因为在这所房子里，可以品尝到所有当季的美味佳肴。

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːnd] ['sʌklɪŋ] [tuː; tə]['fjuːnərəl] ['beɪkˌmiːt] .

ranging	from	the	confections	of	the	fond	suckling	to	funeral	bakemeats	.
范围	从	这	糖果	的	这	喜爱	乳	到	葬礼	烤肉	.

从哺乳期的甜点到葬礼上的烤肉，种类繁多。

['ledʒəndz] [rɔːt] [ɪn] ['tɪnsl] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Legends	wrought	in	tinsel	decorate	the	walls	.
传说	锻	在	箔	装饰	这	墙壁	.

墙上装饰着用金箔编织的传说故事。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ʃraɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vər'mɪlɪən] - [feɪst] [gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [læmp] ,

Here	is	a	shrine	with	a	vermilion	-	faced	god	and	a	native	lamp	,
这里	是	一个	神社	和	一个	朱红	-	面对	上帝	和	一个	本国的	灯	,

这里有一座神龛，里面供奉着一尊朱红色脸庞的神像和一盏当地的油灯。

[ænd; ənd] [stɔːks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hoʊpləsli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [æz; əz] ['fɔːrtʃənətli] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]

and	stalks	of	such	hopelessly	artificial	flowers	as	fortunately	are	unknown	in
和	茎	的	这样的	绝望地	人造的	花朵	作为	幸运的是	是	未知	在

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

以及那些自然界中幸存的、极其虚假的假花茎。

['sæfrən] [sɪlks] ['flʌtər] [ðer; ðər]['frɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [stiːmz] [ʌv; əv] ['neɪmləs] ['kʊkəri] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs]

Saffron	silks	flutter	their	fringes	in	the	steams	of	nameless	cookery	—	for	all	this
藏红花	帛	扑	他们的	边缘	在	这	蒸汽	的	无名	烹饪	—	为了	全部	这

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

is	but	the	kitchen	,
是	但	这	厨房	,

藏红花色的丝绸在无名烹饪的蒸汽中飘动着流苏——因为这一切都只是厨房而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][wiː; wi][eɪm][æt; ət] .

and	the	beginning	of	the	end	we	aim	at	.
和	这	开始	的	这	结尾	我们	目的	在	.

以及我们所追求的终结的开始。

[ə; eɪ]['spaɪrəl] ['sterkeɪs] ['waɪndz][laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [flɔːr] ; [wiː; wi] [ə'send] [baɪ]

A	spiral	staircase	winds	like	a	corkscrew	from	floor	to	floor	;	we	ascend	by
一个	螺旋	楼梯	风	喜欢	一个	开瓶器	从	地面	到	地面	;	我们	上升	经过

['iːzi] ['steɪdʒɪz] ,

easy	stages	,
简单的	阶段	,

螺旋楼梯像开瓶器一样从一层蜿蜒到另一层；我们一步一步轻松地向上攀登。

[θruː] ['veriəs] [greɪdz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['æpɪtaɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr]

through	various	grades	of	hunger	,	from	the	economic	appetite	on	the	first	floor
通过	各种各样的	成绩	的	饥饿	,	从	这	经济的	食欲	在	这	第一的	地面

,

,

,

从一楼的经济需求开始，饥饿程度从各个层面逐渐加深。

[wer] [ðə; ði] [plə'biːən] ['stʌmək] [ɪz] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd]['lentəlz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

where	the	plebeian	stomach	is	stayed	with	tea	and	lentils	,	even	to	the	very
在哪里	这	平民	胃	是	入住	和	茶	和	扁豆	,	甚至	到	这	非常

['haustɔp] ,

housetop	,
屋顶	,

平民百姓的胃只能靠茶和扁豆充饥，甚至连屋顶上也如此。

[wer] [ɑːr; ər] [əd'ministəd] ['kʌmfərtɪŋ] ['sɪrəps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['menjuː] [ðæt] [ɪz] ['sweitənd]

where	are	administered	comforting	syrups	and	a	menu	that	is	sweetened
在哪里	是	管理	令人感到安慰	糖浆	和	一个	菜单	那	是	加糖

[θruː'aʊt] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv] ['luːts] ,

throughout	its	length	with	the	twang	of	lutes	,
自始至终	它是	长度	和	这	颤音	的	鲁特琴	,

那里会供应令人舒心的糖浆，菜单上从头到尾都弥漫着鲁特琴的轻柔旋律。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]['simbəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrk] - [skɪn] [drʌm] .

the	clash	of	cymbals	,	and	the	throb	of	the	shark	-	skin	drum	.
这	冲突	的	钹	,	和	这	搏动	的	这	鲨鱼	-	皮肤	鼓	.

钹的碰撞声，以及鲨鱼皮鼓的敲击声。

['sɜːrvənt] [slɪp][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]['sænd(ə)lz] , ['ɔːfərɪŋ] ['edəb(ə)l][bɜːrdz] - - [nests] , [ʃɑːrks] - - [fɪnz]

Servants	slip	to	and	fro	in	sandals	,	offering	edible	birds	'	-	nests	,	sharks	'	-	fins
仆人	滑	到	和	弗	在	凉鞋	,	提供	食用	鸟类	-	-	巢穴	,	鲨鱼	-	-	鳍

, [ænd; ənd][beʃ, beiʃ][diː]['mɛr, 'mɜː] ,

,	and	beche	de	mer	,
,	和	贝切	德	梅尔	,

仆人们穿着凉鞋来回穿梭，端上可食用的燕窝、鱼翅和海藻。

— [ɔːr][ɑːr; ər] [ðiːz] [ˌʌnfə'mɪliər] ['dɪʃɪz] [snætʃt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] ?

—	or	are	these	unfamiliar	dishes	snatched	from	some	other	kingdom	?
—	或者	是	这些	陌生	菜肴	抢夺	从	一些	其他	王国	?

——或者这些陌生的菜肴是从其他王国掠夺而来?

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

they	are	native	to	the	strange	people	who	have	a	little	world	of	their	own
他们	是	本国的	到	这	奇怪的	人们	WHO	有	一个	小的	世界	的	他们的	自己的

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ,

in	our	midst	,
在	我们的	中间	,

它们是生活在我们中间那些拥有自己小世界的奇特人群中的原住民。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [dɪ'kler] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] [tə'mɑːroʊ] .

and	who	could	,	if	they	chose	,	declare	their	independence	tomorrow	.
和	WHO	可以	,	如果	他们	选择	,	宣布	他们的	独立	明天	.

他们如果愿意，明天就可以宣布独立。

[wi:; wi] [si:] ['evriwer] [ðə; ði][kəm'poʊnənt][pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt]

We	see	everywhere	the	component	parts	of	a	civilization	separate	and	distinct
我们	看	到处	这	成分	部分	的	一个	文明	分离	和	清楚的

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

from	our	own	.
从	我们的	自己的	.

我们到处都能看到与我们自身文明截然不同的其他文明的组成部分。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ænd; ənd][ðer; ðər] ['entrənsiz] ; [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ænd; ənd] ['beriəl] ;

They	have	their	exists	and	their	entrances	;	their	religious	life	and	burial	;
他们	有	他们的	存在	和	他们的	入口	;	他们的	宗教	生活	和	葬礼	;

[ðer; ðər]['ɪmpɔ:rts] ,

their	imports	,
他们的	进口	,

它们有自己的出口和入口；有自己的宗教生活和葬礼；有自己的进口商品，

[ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts] , [daɪ'vɜ:ʃnz] , [traɪ'bju:nəlz] , ['pʌnɪʃmənts] .

exports	,	diversions	,	tribunals	,	punishments	.
出口	,	转移	,	法庭	,	惩罚	.

出口、转移、法庭、惩罚。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɜ:r'veɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['kʌmpəniz] , [ðə; ði] [greɪt] [sɪks] - ['hedɪd]

They	are	all	under	the	surveillance	of	the	six	companies	,	the	great	six	-	headed
他们	是	全部	在下面	这	监视	的	这	六	公司	,	这	伟大的	六	-	标题

[su'pri:m] [ə'θɔ:rəti] .

supreme	authority	.
最高	权威	.

他们都处于六大公司——六大最高权威机构——的监视之下。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:z] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] [ðæt] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɑ:r; ər] [si:ld] ['vɑ:ljəmz] .

They	have	laws	within	our	laws	that	to	us	are	sealed	volumes	.
他们	有	法律	之内	我们的	法律	那	到	我们	是	密封	卷	.

他们的法律中包含着我们法律体系内的法律，而对我们来说，这些法律是密封的。

['æftər] ['sʌpər] [wi:; wi] [li:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['bælkəni] , [ə'mʌŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['læntərnz] ,

After	supper	we	leaned	from	the	high	balcony	,	among	flowers	and	lanterns	,
后	晚餐	我们	倾斜	从	这	高的	阳台	,	之中	花朵	和	灯笼	,

晚饭后，我们倚在高高的阳台上，周围是鲜花和灯笼。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [jet] [ðə; ði] ['peɪvmənts]

and	looked	down	upon	the	street	below	;	it	was	midnight	,	yet	the	pavements
和	看起来	向下	之上	这	街道	以下	;	它	曾是	午夜	,	然而	这	人行道

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

were	not	deserted	,
是	不是	荒凉的	,

他向下望去，只见街道已是午夜，但人行道上却并不空无一人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [ə; eɪ]['mɜ:rmər][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['hʌmɪŋ]

and	there	arose	to	our	ears	a	murmur	as	of	a	myriad	humming
和	那里	出现	到	我们的	耳朵	一个	低语	作为	的	一个	无数	哼唱

[bi:z] [ʃʌt] [ɪn] ['klʌstərɪŋ] [haɪvz] ;

bees	shut	in	clustering	hives	;
蜜蜂	关闭	在	聚类	麻疹	;

我们耳边传来一阵嗡嗡声，仿佛无数蜜蜂在蜂巢里嗡鸣作响；

[kloʊz] [ə'baʊt] [ˌju: 'es][wɜ:r; wər] [haust] [nɪr] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] ; [ʃɑ:ps] [wɜ:r; wər]['oʊpən] ;

close	about	us	were	housed	near	twenty	thousand	souls	;	shops	were	open	;
关闭	关于	我们	是	房屋	靠近	二十	千	灵魂	;	商店	是	打开	;

我们周围居住着近两万人；商店都开门营业；

[dɪs'kɔ:rdənt] ['ɔ:rkɪstrə] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiətəz] ;
discordant **orchestras** **resounded** **from** **the** **theaters** **;**
不和谐的 管弦乐队 回荡着 从 这 剧院 ;

剧院里传出刺耳的管弦乐声;

[ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [fleɪmz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θ'reʃhəʊldz] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi]
in **a** **dark** **passage** **we** **saw** **the** **flames** **playing** **upon** **the** **thresholds** **of** **infamy**
在 一个 黑暗的 通道 我们 锯 这 火焰 玩耍 之上 这 阈值 的 骂名
[tu:; tə][ɪk'spel][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ʃeɪdz] .
to **expel** **the** **evil** **shades** **.**
到 驱逐 这 邪恶的 色调 .

在黑暗的通道里，我们看到火焰在耻辱的门槛上跳跃，驱赶邪恶的阴影。

[ə'weɪ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['glɪməd] [ðə; ði] [rɪbd] [seɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] -
Away **off** **in** **the** **Bay** **in** **the** **moonlight** **glimmered** **the** **ribbed** **sail** **of** **a** **fishing** **-**
离开 离开 在 这 湾 在 这 月光 闪烁 这 罗纹 帆 的 一个 钓鱼 -
[dʒʌŋk] ,
junk **,**
垃圾 ,

月光下，海湾深处一艘渔船的帆影闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['oʊdər] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər]
and **the** **air** **was** **heavy** **with** **an** **indefinable** **odor** **which** **to** **this** **hour**
和 这 空气 曾是 重的 和 一个 无法定义的 气味 哪个 到 这 小时
['pʌzlz] [ˌem 'i:] ;
puzzles **me** **;**
谜题 我 ;

空气中弥漫着一种难以名状的气味，直到今天我仍然百思不得其解;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] ['i:ðər] [tu:; tə][sɪŋk][ɔ:r] ['sændlwʊd] — [pər'tʃæns] [tu:; tə]
but **it** **must** **be** **attributed** **either** **to** **sink** **or** **sandalwood** **—** **perchance** **to**
但 它 必须 是 归因于 任何一个 到 下沉 或者 檀香 — 或许 到
[bəuθ] !
both **!**
两个都 !

但这味道要么是水槽的味道，要么是檀香的味道——或许两者都有!

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə] , [ðɪs] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv]['aʊərz] , " [sed] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,
" **It** **is** **a** **little** **bit** **of** **old** **China** **,** **this** **quarter** **of** **ours** **,** **"** **said** **the** **artist** **,**
" 它 是 一个 小的 少量 的 老的 中国 , 这 四分之一 的 我们的 , " 说 这 艺术家 ,

"我们这片区域有点像旧时的中国，"这位艺术家说道。

['raɪzɪŋ][tu:; tə][goʊ] .
rising **to** **go** **.**
上升 到 去 .

起身前往。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
And **so** **it** **is** **,**
和 所以 它 是 ,

确实如此。

['seɪvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['dwɔrft] [tri:z] [ænd; ənd] [peɪl] [pə'gəʊdəz][ænd; ənd] [spreɪz]
saving **only** **a** **noticeable** **lack** **of** **dwarfed** **trees** **and** **pale** **pagodas** **and** **sprays**
保存 仅有的 一个 显 缺少 的 矮小的 树木 和 苍白 宝塔 和 喷雾
[ʌv; əv] ['wɪloʊi] [ˌbæm'bu:] ;
of **willowy** **bamboo** **;**
的 纤细的 竹子 ;

除了明显缺少矮树、淡色宝塔和柳竹之外，这里几乎没有其他树木;

[ʌv; əv] ['klʌmzi] ['boʊts] [ə'drɪft] [ɑ:n] ['taɪdlɪs] [stri:mz] ; [ʌv; əv] [tɔɪ] - [laɪk] [ti:] - ['ga:dnz] ['hæŋɪŋ] [ə'mʌŋ]

of	clumsy	boats	adrift	on	tideless	streams	;	of	toy	-	like	tea	-	gardens	hanging	among
的	笨拙	船	漂流	在	无潮汐	溪流	;	的	玩具	-	喜欢	茶	-	花园	绞刑	之中

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['rɑ:ks] ,

artificial	rocks	,
人造的	岩石	,

笨拙的小船在无潮汐的溪流上漂流；玩具般的茶园悬挂在人造岩石之间，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [tru:ps] [ʌv; əv] [flæt] - [feɪst] [bʌt; bət] [kəm'pleɪzənt] ['pi:p(ə)l] [poʊzɪŋ] [groʊ'teskli] [ɪn]

and	of	troops	of	flat	-	faced	but	complaisant	people	posing	grotesquely	in
和	的	军队	的	平坦的	-	面对	但	顺从的	人们	摆姿势	怪诞地	在

[rɪ'dɪkjələs] [pər'spektɪv] .

ridiculous	perspective	.
荒谬的	看法	.

还有一群面容呆滞但逆来顺受的人，以滑稽的视角摆出怪诞的姿势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神